



Universidad
del Atlántico

CÓDIGO: FOR-DO-109

VERSIÓN: 0

FECHA: 03/06/2020

**AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TEXTO COMPLETO**

Autor1

Puerto Colombia, **10 de octubre de 2020**

Señores

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

Universidad del Atlántico

Asunto: Autorización Trabajo de Grado

Cordial saludo,

Yo, **MARIA FERNANDA REY PRADA**, identificado(a) con **C.C. No. 1.098.798.963** de **BUCARAMANGA**, autor(a) del trabajo de grado titulado '**AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ECRITE EN FRANÇAIS PAR LA MISE EN ŒUVRE D'UN ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE AUPRÈS D'ÉTUDIANTS DE CINQUIÈME ANNÉE À L'ÉCOLE AMERICAN SCHOOLÀ PUERTO COLOMBIA, ATLÁNTICO** presentado y aprobado en el año **2020** como requisito para optar al título Profesional de **LICENCIADA EN IDIOMAS EXTRANJEROS**; autorizo al Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico para que, con fines académicos, la producción académica, literaria, intelectual de la Universidad del Atlántico sea divulgada a nivel nacional e internacional a través de la visibilidad de su contenido de la siguiente manera:

- Los usuarios del Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico pueden consultar el contenido de este trabajo de grado en la página Web institucional, en el Repositorio Digital y en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad del Atlántico.
- Permitir consulta, reproducción y citación a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea en formato CD-ROM o digital desde Internet, Intranet, etc., y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

Esto de conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.

Atentamente,

Firma

MARIA FERNANDA REY PRADA

C.C. No. 1.098.798.963 de BUCARAMANGA



Universidad
del Atlántico

CÓDIGO: FOR-DO-109

VERSIÓN: 0

FECHA: 03/06/2020

**AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TEXTO COMPLETO**

Autor2

Puerto Colombia, **10 de octubre de 2020**

Señores

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

Universidad del Atlántico

Asunto: Autorización Trabajo de Grado

Cordial saludo,

Yo, **STEFANNY PATRICIA PADILLA VERGARA**, identificado(a) con **C.C. No. 1.001.938.511** de **SOLEDAD** autor(a) del trabajo de grado titulado '**AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ECRITE EN FRANÇAIS PAR LA MISE EN ŒUVRE D'UN ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE AUPRÈS D'ÉTUDIANTS DE CINQUIÈME ANNÉE À L'ÉCOLE AMERICAN SCHOOLÀ PUERTO COLOMBIA, ATLÁNTICO** presentado y aprobado en el año **2020** como requisito para optar al título Profesional de **LICENCIADA EN IDIOMAS EXTRANJEROS**; autorizo al Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico para que, con fines académicos, la producción académica, literaria, intelectual de la Universidad del Atlántico sea divulgada a nivel nacional e internacional a través de la visibilidad de su contenido de la siguiente manera:

- Los usuarios del Departamento de Bibliotecas de la Universidad del Atlántico pueden consultar el contenido de este trabajo de grado en la página Web institucional, en el Repositorio Digital y en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad del Atlántico.
- Permitir consulta, reproducción y citación a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea en formato CD-ROM o digital desde Internet, Intranet, etc., y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

Esto de conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.

Atentamente,

Firma

STEFANNY PATRICIA PADILLA VERGARA

C.C. No. 1.001.938.511 de SOLEDAD

DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE PLAGIO EN TRABAJO ACADÉMICO PARA GRADO


Este documento debe ser diligenciado de manera clara y completa, sin tachaduras o enmendaduras y las firmas consignadas deben corresponder al (los) autor (es) identificado en el mismo.


Puerto Colombia, **10 de octubre de 2020**

Una vez obtenido el visto bueno del director del trabajo y los evaluadores, presento al **Departamento de Bibliotecas** el resultado académico de mi formación profesional o posgradual. Asimismo, declaro y entiendo lo siguiente:

- El trabajo académico es original y se realizó sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, en consecuencia, la obra es de mi exclusiva autoría y detento la titularidad sobre la misma.
- Asumo total responsabilidad por el contenido del trabajo académico.
- Eximo a la Universidad del Atlántico, quien actúa como un tercero de buena fe, contra cualquier daño o perjuicio originado en la reclamación de los derechos de este documento, por parte de terceros.
- Las fuentes citadas han sido debidamente referenciadas en el mismo.
- El (los) autor (es) declara (n) que conoce (n) lo consignado en el trabajo académico debido a que contribuyeron en su elaboración y aprobaron esta versión adjunta.

Título del trabajo académico:	AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ECRITE EN FRANÇAIS PAR LA MISE EN ŒUVRE D'UN ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE AUPRÈS D'ÉTUDIANTS DE CINQUIÈME ANNÉE À L'ÉCOLE AMERICAN SCHOOLÀ PUERTO COLOMBIA, ATLÁNTICO						
Programa académico:	LICENCIATURA EN IDIOMAS EXTRANJEROS						

Firma de Autor 1:							
Nombres y Apellidos:	MARIA FERNANDA REY PRADA						
Documento de Identificación:	CC	X	CE		PA	Número:	1.098.798.963
Nacionalidad:					Lugar de residencia:		
Dirección de residencia:							
Teléfono:					Celular:		

Firma de Autor 2:							
Nombres y Apellidos:	STEFANNY PATRICIA PADILLA VERGARA						
Documento de Identificación:	CC	X	CE		PA	Número:	1.001.938.511
Nacionalidad:					Lugar de residencia:		
Dirección de residencia:							
Teléfono:					Celular:		



FORMULARIO DESCRIPTIVO DEL TRABAJO DE GRADO

TÍTULO COMPLETO DEL TRABAJO DE GRADO	AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE EN FRANÇAIS PAR LA MISE EN ŒUVRE D'UN ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE AUPRÈS D'ÉTUDIANTS DE CINQUIÈME ANNÉE À L'ÉCOLE AMERICAN SCHOOL À PUERTO COLOMBIA, ATLANTICO
AUTOR(A) (ES)	MARIA FERNANDA REY PRADA STEFANNY PATRICIA PADILLA VERGARA
DIRECTOR (A)	LISETH MARIA VILLAR GUERRA
CO-DIRECTOR (A)	N/A
JURADOS	DERLY CERVANTES CERRA ELPIDIA HERNÁNDEZ MALDONADO
TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE	LICENCIADA EN IDIOMAS EXTRANJEROS
PROGRAMA	LICENCIATURA EN IDIOMAS EXTRANJEROS
PREGRADO / POSTGRADO	PREGRADO
FACULTAD	CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
SEDE INSTITUCIONAL	UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO SEDE NORTE
AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO DE GRADO	2020
NÚMERO DE PÁGINAS	113
TIPO DE ILUSTRACIONES	TABLAS, GRÁFICOS, IMÁGENES Y FOTOGRAFÍAS
MATERIAL ANEXO (VÍDEO, AUDIO, MULTIMEDIA O PRODUCCIÓN ELECTRÓNICA)	N/A
PREMIO O RECONOMIENTO	N/A



**Amélioration de la Production Ecrite en français par la mise en œuvre d'un atelier
d'écriture créative auprès d'étudiants de cinquième année à l'école American School à
Puerto Colombia, Atlantico**

Stefanny Patricia Padilla Vergara

Maria Fernanda Rey Prada

Trabajo de grado para optar el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras

Universidad del Atlántico

Facultad de Ciencias de la Educación

Programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros

Puerto Colombia, Colombia

2020



**Amélioration de la Production Ecrite en français par la mise en œuvre d'un atelier
d'écriture créative dans des étudiants de cinquième année de l'école American School à
Puerto Colombia, Atlantico**

Stefanny Patricia Padilla Vergara

Maria Fernanda Rey Prada

Trabajo de grado para optar el título de Licenciado en Lenguas Extranjeras

Directora

Mme. Villar Guerra

Universidad del Atlántico

Facultad de Ciencias de la Educación

Programa de Licenciatura en Idiomas Extranjeros

Puerto Colombia, Colombia

2020

NOTA DE ACEPTACIÓN

DIRECTOR(A)

Lucía J. F.

JURADOS(A)S

Derly Leovantes Leerra

Elpidia Hernández M

Puerto Colombia, 15 de octubre 2020

Dedicatoria

A Dios por su fortaleza e incondicionalidad en los momentos más difíciles,

A mis padres por todo su amor, cada esfuerzo e infinita dedicación por nosotras,

A mis hermanas, por ser un ejemplo intachable para seguir en mi vida,

A Anyoly Cervantes por animarme y ser parte de mis sueños,

A Stefanny Padilla por su entrega y esfuerzo por llevar a cabo este proyecto,

A nuestra gran profesora Liseth Villar por ser nuestra guía en el proceso de aprendizaje,

Sin cada uno de ellos, esto no hubiera sido posible.

¡Gracias!

Maria Fernanda Rey

Agradecimientos

En primer lugar, deseo expresar mi agradecimiento a Dios por darme vida para lograr mis sueños. Deseo expresar mi más sincera gratitud a la profesora Liseth villar por toda la dedicación, la orientación y el apoyo que ha brindado a este trabajo. Asimismo, agradezco a mi compañera María Fernanda Rey por todo el esfuerzo que al igual que yo, ha puesto en este proyecto de investigación. Gracias a mi familia, a mis padres y a mi hermana por apoyarme y alentarme cada día de mi vida. Gracias a mis amigos, especialmente a Efrén Castro, que siempre me ha prestado un gran apoyo moral y humano, necesarios en los momentos difíciles de mi formación. A todos, muchas gracias.

Stefanny Padilla

Resumen

Este proyecto de investigación cualitativa se llevó a cabo con el objetivo de mejorar la producción escrita en francés del grado quinto B en el colegio American School mediante la implementación de talleres de escritura creativa. Este, se hizo en etapas las cuales nos llevaron a diseñar actividades enfocadas en la escritura creativa específica para las necesidades de los estudiantes, siendo estos talleres la propuesta educativa final de la investigación. En conclusión, se realizó una prueba DELF PRIM A2 al final de los talleres y los resultados generales muestran que hubo un mejoramiento de la producción escrita de los estudiantes durante la investigación. Los estudiantes produjeron escritos más coherentes, claros y alcanzaron el nivel A2 propuesto al comienzo de la investigación.

Palabras claves: producción escrita, escritura creativa, DELF, francés.

Résumé

Ce projet de recherche d'approche qualitative a été fait dans le but d'améliorer la production écrite en français de la classe de cinquième année 'B' à l'école American School en mettant en œuvre un atelier d'écriture créative. Cela a été fait par étapes qui nous ont mené à concevoir des ateliers d'écriture créative précises aux besoins des étudiants qui aident à trouver une solution à la problématique et qui composent la proposition pédagogique finale de la recherche. En conclusion, une épreuve *DELF PRIM A2* a été faite à la fin des ateliers et les résultats généraux ont montré que les apprenants ont amélioré la compétence de la production écrite pendant la recherche. D'un côté, les étudiants ont rédigé des écrits plus cohérents et clairs et d'autre côté ils ont atteint le niveau A2 proposé au début de la recherche.

Mots clés : production écrite, écriture créative, DELF, français

Abstract

This qualitative approach research project was carried out with the aim of improving the written production in French of the fifth-year class 'B' at American School by implementing a creative writing workshop. This was done in stages which led us to design and conceive creative writing workshops specific to the needs of the students who help to find a solution to the problem and who make up the final educational proposal of the research. In conclusion, a DELF PRIM A2 test was taken at the end of the workshops and the general results show that they favoured the students' written production during the research. The students wrote more coherent and clear writing and they reached the level A2 proposed at the beginning of the research.

Key words: written production, creative writing, DELF, French

SOMMAIRE

CHAPITRE 1

1.1 INTRODUCTION 13

1.2 PROBLÉMATIQUE 15

 1.2.1 Description de la problématique 15

1.3 QUESTION DE RECHERCHE 17

1.4 JUSTIFICATION 17

1.5 OBJECTIFS 19

 1.5.1 Objectif général 19

 1.5.2 Objectifs spécifiques 19

CHAPITRE 2

2.1 CADRE RÉFÉRENTIEL 21

2.2 ANTECEDENTS 21

2.3 CADRE LEGAL 25

2.4 CADRE THÉORIQUE 28

CHAPITRE 3

3.1 CADRE MÉTHODOLOGIQUE 41

3.2 APPROCHE MÉTHODOLOGIQUE 41

 3.2.1 Type de recherche 41

 3.2.2 Conception de la recherche 42

3.3 DESCRIPTION DE LA COMMUNAUTÉ 44

3.4 RECUEIL DE L'INFORMATION 45

 3.4.1 Le test diagnostique 45

3.4.2	Enquête aux étudiants	46
3.4.3	Enquête aux professeurs	46
3.4.4	Observations	46
3.5	ANALYSE DE RESULTATS	46
3.5.1	Le test diagnostique	46
3.5.2	Enquête aux étudiants	50
3.5.3	Enquête aux professeurs	56
3.5.4	Observations	58
CHAPITRE 4		
4.1	PROPOSITION PÉDAGOGIQUE	60
4.2	INTRODUCTION	60
4.3	JUSTIFICATION	61
4.4	CADRE CONCEPTUEL	62
4.5	OBJECTIFS	65
4.5.1	Objectif général	65
4.5.2	Objectifs spécifiques	65
4.6	MÉTHODOLOGIE ET DÉMARCHE	66
4.7	GRILLE D'ÉVALUATION	67
4.8	ATELIERS D'ÉCRITURE CRÉATIVE	68
4.8.1	Atelier d'écriture créative 1	68
4.8.2	Atelier d'écriture créative 2	71
4.8.3	Atelier d'écriture créative 3	74
4.9	ÉPREUVE INTERNATIONALE	77

CHAPITRE 5

5.1 RESULTATS ET ANALYSE DE LA MISE EN ŒUVRE	78
5.1.1 Analyse de l’atelier d’écriture créative 1	79
5.1.2 Analyse de l’atelier d’écriture créative 2	80
5.1.3 Analyse de l’atelier d’écriture créative 3	81
5.1.4 Analyse de l’épreuve internationale écrite	83
5.2 CONCLUSIONS	85
5.3 RECOMMANDATIONS	86
5.4 ANNEXES	88
Annexe 1	88
Annexe 2	89
Annexe 3	90
Annexe 4	93
Annexe 5	95
Annexe 6	98
Annexe 7	99
Annexe 8	103
Annexe 9	105
Annexe 10	107
Annexe 11	108

LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1..... 27

Tableau 2..... 34

Tableau 3..... 36

Tableau 4..... 40

Tableau 543

Tableau 6.....45

Tableau 7.....47

Tableau 8.....48

Tableau 9.....49

Tableau 10.....49

Diagramme circulaire 1.....50

Diagramme circulaire 251

Diagramme circulaire 352

Diagramme circulaire 4.....53

Diagramme circulaire 5.....53

Diagramme circulaire 6.....54

Diagramme circulaire 7.....55

Diagramme circulaire 8.....55

Diagramme circulaire 9.....57

[Tableau 11](#)67

Tableau 12.....70

Tableau 13.....73

Tableau 14	76
Tableau 15	78
Analyse de l'atelier d'écriture créative 1	79
Analyse de l'atelier d'écriture créative 2	80
Analyse de l'atelier d'écriture créative 3	81
Analyse de l'épreuve internationale écrite	83

CHAPITRE 1

1.1 INTRODUCTION

Dans ce chapitre nous montreront l'hypothèse de ce travail de recherche, ainsi que le contexte dans lequel il a été réalisé et l'information relevant de ce travail.

À partir de ce projet de recherche on cherche à contribuer à l'amélioration de la production écrite en français comme langue étrangère, spécialement chez les étudiants qui vont commencer la secondaire à l'école American School située à Puerto Colombia, Atlantico.

Grâce aux observations effectuées dans cette institution, il a été possible de montrer des difficultés à l'heure d'élaborer des activités de production écrite en français et il a été possible de confirmer ces obstacles avec l'application d'un test diagnostique au début de la recherche.

En conséquence, il a surgi l'idée de réaliser un projet qui motive l'étudiant à écrire, en vue de briser les limites du formalisme que l'écriture peut signifier pour la plupart d'étudiants et qu'elle réveille la capacité de profiter et de s'amuser avec l'écriture, en ayant comme ingrédient principal l'imagination de l'élève.

Cette dynamique nous permet de remarquer la satisfaction de l'étudiant quand il voit un texte créé par lui-même dans une langue différente à la sienne. Cela montre que l'apprenant se rend compte des processus de l'apprentissage du français. En outre, il s'aperçoit que des étudiants et des enseignants font une réflexion à propos de l'importance de cette compétence dans l'apprentissage de la langue cible. Mais aussi, il est conscient que les stratégies appliquées dans les cours des langues, améliorent petit à petit sa capacité à écrire.

Ce projet est composé par six chapitres. Tout d'abord, on a développé la problématique qui a surgit du test diagnostique, dans lequel il est possible de détailler la description, la formulation et la justification du problème selon le développement des compétences communicatives. Ainsi, les objectifs sont aussi définis, afin de diriger la recherche.

Au deuxième chapitre nous trouvons le cadre référentiel où l'on expose les recherches déjà réalisées par rapport à la production écrite, à l'écriture créative et à la promotion de l'écriture ; ainsi comme le cadre légal de l'enseignement de langues étrangères en Colombie et les références théoriques sur lesquelles ce projet est basé.

Le troisième chapitre décrit la méthodologie qui dirige la recherche, et la description de la population qui a participé dans ce projet en réalisant les activités proposées au fur et à mesure du développement de la problématique et la proposition pédagogique. En plus, on trouve un aperçu du contexte éducatif auquel ils appartiennent.

La proposition pédagogique que l'on trouve au quatrième chapitre, contient une proposition pédagogique et les activités élaborées pour l'implémentation des ateliers d'écriture créative. On peut aussi trouver les analyses et les résultats de la mise en œuvre au cinquième chapitre. L'analyse est basée dans le processus d'écriture en tenant compte ses aspects et les objectifs qui ont été fixés à chaque activité.

Finalement, les recommandations finales sont dévoilées. Elles vont être une guide dans l'enseignement de l'écriture en français comme langue étrangère à partir de l'atelier d'écriture créative.

1.2 PROBLÉMATIQUE

Dans cette première partie du projet, on se pose la question problème trouvée dans la phase d'observation. On remarque l'importance de l'écriture chez les apprenants du FLE mais aussi les défis de cette compétence. La justification est aussi ajoutée pour poser les bases de la recherche présentant d'abord les avantages d'apprendre le français, les liens entre la France et la Colombie et l'intérêt de la population à connaître une nouvelle culture. Pour finir, les objectifs généraux et spécifiques visés sont proposés afin d'avoir la clarté des étapes à suivre.

1.2.1 Description de la problématique

Premièrement, le développement des quatre compétences chez un étudiant de la langue Française est très important. Parmi ces compétences, la production écrite est l'une des plus complexes car l'écrivain doit avoir des connaissances de base dans la langue et aussi une certaine maîtrise de celle-ci. Cependant, on constate que l'étudiant du niveau A2 selon le Cadre Européen Commun de Référence pour le Langues "doit être capable de comprendre de courts texte simples sur des sujets concrets courants avec une fréquence élevée de langue quotidienne ou relative au travail" (Conseil de l'Europe, p. 26), en tant les niveaux communs de compétences, l'étudiant "doit être capable d'écrire des notes et messages simples et courts, écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements", de même créer des textes courts liés à son environnement et des petites histoires qui doivent naître de la créativité de l'étudiant.

A partir d'observations directes pendant quatre heures par semaine (un mois) dans la classe de français de cinquième année de l'école American School niveau A2 en français, les chercheurs ont remarqué le processus d'apprentissage des étudiants et tous les aspects qu'il contient.

Pendant les cours, l'enseignant introduit un nouveau sujet en utilisant le tableau et le vocabulaire avec des cartes. Généralement, on leur pose des questions sur le sujet précédent avant de commencer le nouveau sujet, on leur dit la prononciation correcte des mots et ils utilisent le manuel pour effectuer des exercices de grammaire. L'enseignant propose occasionnellement des jeux en classe et les encourage à parler en français.

Il présente également de courts textes que les élèves doivent lire et ils doivent rechercher les mots inconnus dans le dictionnaire. Cependant, malgré le temps que le professeur a été avec les étudiants en cours, les élèves n'ont effectué aucun exercice de production écrite. Pour cette raison, les chercheurs ont décidé d'effectuer un test diagnostique pour vérifier le niveau de production écrite des étudiants, dans lequel, il a été trouvé qu'ils avaient des problèmes d'écriture par rapport à la langue française. Les erreurs plus marquées et répétées par les étudiants ont été liées au lexique, à la syntaxe et à la sémantique.

Par rapport au lexique, les étudiants ont fait des nombreuses fautes de vocabulaire et de conjugaison des verbes. Ainsi, les élèves ont aussi eu du mal à structurer de bonnes phrases grammaticalement en affectant la syntaxe du texte.

De même, parmi les 15 étudiants qui ont fait le test, 66.6% des étudiants ont fait des erreurs et ont écrit des phrases sans cohérence. Au contraire le 33.3% restant, même s'ils ont fait aussi des erreurs grammaticales, ils ont suivi la consigne et ils ont fait des efforts pour écrire des phrases plus claires et cohérentes étant capable de s'exprimer mieux mais toujours avec des fautes à améliorer.

Pour ce qui précède, on peut en déduire que ces faiblesses dans la langue écrite proviennent du peu d'espace dédié dans les cours de Français pour la création de textes propres en FLE, puisque

l'activité d'écriture se limitait à écrire des phrases ou des activités à compléter (remplir les trous) dont les objectifs étaient la mémorisation et la mécanisation des temps verbaux.

En revanche, il n'y a aucune épreuve de stratégies didactiques qui génère chez l'élève la préoccupation pour le développement de cette capacité. C'est pour cela qu'il a été décidé de se renseigner à propos de la production écrite dans ce groupe d'étudiants et nous poser la question suivante: comment peut-on améliorer la performance de la production écrite en français des étudiants de cinquième année de l'école American School? Et avec cette question, on développera une série d'ateliers d'écriture créative qui vont nous aider à chercher une solution à ces problèmes d'écriture et de réveiller l'intérêt à cette compétence de la part des étudiants.

1.3 QUESTION DE RECHERCHE

Comment améliorer la performance de la production écrite en français des étudiants de cinquième année de l'école American School ?

1.4 JUSTIFICATION

Dans le monde d'aujourd'hui parler une seule langue ne suffit pas puisque la mondialisation nous exige plus que ça, même si dans les écoles on constate l'importance de l'anglais comme langue étrangère avec des raisons importantes comme être opérationnel dans le monde du travail, poursuivre sa carrière professionnelle à l'étranger ou pour plaisir. Cependant, le français est autant ou plus important d'apprendre pour des raisons comme la découverte d'un univers culturel incomparable, un avantage pour étudier ou travailler en France, avoir un atout pour sa carrière professionnelle en relations internationales et c'est une langue agréable à apprendre.

En Colombie, cette langue a réveillé l'intérêt des personnes, cela concerne les plus petits jusqu'aux jeunes et les adultes, qui veulent l'apprendre grâce aux différents liens entre France et la Colombie. Comme le journal El Tiempo a confirmé : "Le français s'est positionné comme la troisième langue pour les colombiens" et affirme aussi que "la France se trouve parmi les cinq premiers investisseurs en Colombie, avec 156 entreprises présentes ; il est aussi le premier employeur étranger dans le pays avec plus de 100.000 emplois directs, selon chiffres du gouvernement Français." (El Tiempo, 2017)

Donc il semble alors que "la présence de la langue française revitalise le contexte éducatif colombien, au même temps qu'il trace certains défis pour les apprenants et les enseignants qui doivent aller au-delà des objectifs linguistiques nécessaires mais pas uniques, et s'approcher à atteindre des interactions communicatives et interculturelles dans un monde manquant de compréhension, de tolérance et de paix." (Perez Pedraza, 2016)

Compte tenu de ce qui précède, les chercheurs ont comme objectif que les étudiants de cinquième année de l'école American School à Barranquilla, puissent s'envisager aux défis d'écrire des textes en français d'une manière créative, en tenant compte le niveau de langue exigé pour le niveau des étudiants et de la même manière, avoir les bases pour continuer les cours suivants en ayant une bonne compétence en écriture.

Cette recherche apporte de nombreuses ressources qui peuvent être employés pas seulement dans cette école mais pour toute la société en général comme les étudiants et parents, la communauté de l'institution et la société de Barranquilla qui sera bénéficiée aussi avec la socialisation des résultats à la fin de la recherche et également avec les outils pédagogiques exposés

qui cherchent à enseigner et à améliorer significativement la production écrite dans la langue française.

1.5 OBJECTIFS

1.5.1 Objectif général

Améliorer la production écrite en français des étudiants de cinquième année de l'école American School en mettant en œuvre des ateliers d'écriture créative en vue d'entraîner les étudiants à obtenir une bonne performance aux épreuves internationales.

1.5.2 Objectifs spécifiques

- Identifier et classer l'origine des erreurs faites en cours de français des étudiants de cinquième année à l'école American School.
- Déterminer les préférences et intérêts des étudiants par rapport à l'écriture.
- Diagnostiquer la performance dans la rédaction de textes courts en français.
- Analyser comment la production écrite est enseignée en classe de langues.
- Concevoir et mettre en œuvre une proposition pédagogique qui favorise l'exercice d'écriture en vue d'entraîner les étudiants afin d'obtenir une bonne performance aux épreuves internationales.
- Évaluer le processus d'écriture des étudiants avant, durant et après cette recherche.

Dans l'intention d'avoir un fil conducteur d'idées, dans cette première partie on a fait connaître brièvement la description et l'origine générale du projet de recherche en présentant la justification, les objectifs visés et la question de recherche. A continuation, le cadre référentiel, les antécédents,

le cadre légal et le cadre théorique de l'objet de la recherche seront développés afin d'avoir les bases solides sur lesquelles nous allons travailler.

CHAPITRE 2

2.1 CADRE RÉFÉRENTIEL

Afin d'avoir les bases solides sur lesquelles on va travailler, dans ce chapitre on parle du cadre référentiel, les antécédents, le cadre légal et le cadre théorique du projet.

Tenant compte les considérations théoriques dans la révision de la littérature concernant notre projet de recherche, nous avons trouvé la production écrite, les aspects cognitifs dans le processus de l'écriture et l'enseignement / apprentissage de la production écrite en langue étrangère, comme des concepts clés dans notre sujet qui vont être développés dans ce chapitre, ainsi comme le cadre légal et les recherches déjà faits liées à la problématique.

2.2 ANTÉCÉDENTS

Il a été fait une révision des projets de recherches qui ont abordé le sujet de l'écriture du FLE (Français comme Langue Étrangère) au niveau local, national et international et il a été possible d'observer que les enseignants des langues ont adopté des stratégies pour améliorer la pratique de l'enseignement de la langue française. Il faut notamment préciser que le processus de sélection de ces projets a été concentré sur trois aspects : l'écriture créative, la production écrite et la promotion du français.

Dans un premier moment, on a révisé le projet de recherche "Mejoramiento de la producción escrita en Inglés de grado sexto a partir de la implementación de un taller de escritura creativa" (Gonzalez Gantiva, 2015) réalisé par Jenny Andrea Gonzalez Gantiva à l'Université Libre à Bogota, en Colombie. Ce projet même s'il s'est concentré sur la langue anglaise, il a développé

très bien l'idée de l'écriture créative comme stratégie pour améliorer la production écrite dans d'autres langues, notamment en français.

La méthodologie utilisée par Gonzalez a été la recherche qualitative et la conception a été la recherche-action. Cela, leur a permis de faire une analyse et une transformation dans l'éducation puisqu'il prétend le changement de la réalité éducative.

Ce projet a montré des bons résultats face à l'implémentation de l'atelier d'écriture créative en vue de l'amélioration de la part des étudiants de leur performance en production écrite en anglais en utilisant leurs compétences comme écrivains au même temps qu'ils utilisent l'imagination.

Ainsi, Gonzalez a atteint de ses étudiants une majeure interaction avec le texte. Elle a trouvé dans la lecture des productions écrites, un aspect qui stimule le travail collectif des élèves en participant tous dans la correction des écrits.

Un autre point important à remarquer et qu'on pourra l'ajouter à notre recherche, c'est l'utilisation et l'importance de brouillons à chaque fois qu'ils vont écrire un texte. De la même manière grâce au processus mené à l'heure d'écrire, ils ont développé un travail coopératif et pas individuel en classe afin d'avoir la confiance pour faire des corrections et améliorer les textes comme un ensemble et apprendre de la rétroaction faite par le professeur.

Ensuite, Yulmar Ospina Jimenez a réalisé à l'université d'Antioquia un projet nommé 'L'amélioration de la production écrite à travers l'approche par tâche' (Ospina, 2016) Il propose dans sa recherche l'approche par tâches comme stratégie pour améliorer le manque de travail de la production écrite dans un cours de FLE niveau II du programme Multilingua.

Selon Ospina, l'analyse des tâches réalisées par les étudiants, leur postérieure publication sur un blog et des observations menées pendant une année ont été très utiles pour améliorer la production écrite des apprenants. Les résultats ont été de même satisfaisants puisqu'ils ont amélioré la production écrite à travers l'approche par tâche. Il a été utile aussi d'utiliser un guide pour permettre aux étudiants de faire le lien entre les connaissances acquises dans les cours et son importance.

De cette manière on peut montrer que l'écriture peut être développée de plusieurs manières mais il faut toujours tenir en compte le public puisque tous les apprenants n'apprennent pas de la même façon, spécialement quand on parle d'enfants. On ajoute aussi qu'il est pertinent d'implémenter des sujets variés pour éviter la monotonie et l'ennui dans les tâches.

Finalement, au niveau international, Lokman Demirtaş Hüseyin Gümüş a réalisé la recherche "De la faute à l'erreur : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE" (Demirtaş & Gümüş, 2009) en Turquie à l'Université de Marmara.

La méthodologie qu'ils ont utilisée a été de répondre à des questions de base auxquelles font face à la fois les enseignants et les apprenants de langue étrangère : Qui corrige ? Quoi ? Comment ? Pourquoi ? Pour qui ? Quand ? Où ? Ce sont les questions primordiales dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite qui s'adressent aux enseignants, plus particulièrement aux futurs enseignants de langue étrangère.

Cette recherche apporte très significativement au projet puisqu'il s'interroge au sujet des erreurs dans une langue étrangère avec des questions comme : L'apprentissage d'une langue étrangère peut-il se faire sans erreur ? Pour quelles raisons les erreurs sont-elles produites dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

L'objectif de Lokman a été de faire le point sur la pédagogie et le traitement de l'erreur dans le domaine de la didactique des langues étrangères d'aujourd'hui. Il donne les éléments les plus importants pour distinguer l'erreur et la faute, ainsi que les différents types d'erreurs dans la production écrite et tous les aspects nécessaires à l'heure de corriger.

Ce texte nous aide à repenser la manière comme nous faisons la correction des écrits des étudiants sans mal comprendre chaque erreur ou faute puisque, comme Lokman a affirmé, "l'erreur existe à tout moment dans l'apprentissage" et il continue en disant "l'essentiel est qu'il faut la concevoir (la faute) comme un outil d'aide pour enseigner ainsi qu'un moyen d'apprendre et de progresser en langue étrangère."

Cette affirmation donne un aspect clé dans notre proposition pédagogique puisque la correction est un point très important dans chaque atelier d'où on peut avoir de recommandations comme :

- Il est conseillé à l'enseignant de souligner toutes les erreurs commises lors de la correction d'une production écrite d'apprenant, et d'opérer ensuite un classement et une hiérarchisation en fonction des catégories d'erreur.
- Il faut construire une didactique du français, méthodique, claire, attachant et bien dosée selon l'âge, le niveau et les capacités des apprenants.

Ils ont remarqué que "le rôle de l'enseignant face au traitement d'erreurs devient très important, car en essayant de les décrire et de proposer des idées sur une remédiation possible, c'est donc l'enseignant qui doit décider de la démarche corrective à adopter pour faire disparaître les erreurs", c'est pour cela qu'il est très essentiel d'avoir toutes les directives à l'heure de corriger d'une manière correcte au fur et à mesure de l'atelier.

En conclusion, il faut concevoir l'erreur comme un outil d'aide pour enseigner ainsi qu'un moyen d'apprendre et de progresser en langue étrangère.

Après avoir vu des différents projets à propos l'écriture créative et la production écrite, on peut déduire la dimension de l'usage de la créativité et la stimulation des enfants dans l'écriture, la correction des erreurs et la variété des ressources utilisés, dans ce cas-là, du français. La plupart des enfants se découragent face à la création des textes qui ne les encouragent pas à utiliser leur imagination et leur créativité pour créer des scénarios dont ils vont profiter.

L'écriture créative brise le paradigme de formalité autour de l'écriture et il aide à le voir comme un jeu dans lequel on peut développer un meilleur score au fur et à mesure qu'on développe cette compétence.

2.3 CADRE LÉGAL

Dans le cadre légal de cette recherche l'on peut considérer important la constitution politique de la Colombie 1991, La Loi Général de l'Éducation - Loi 115 du 8 février 1994, Los Lineamientos Curriculares para la enseñanza de Lenguas Extranjeras et le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

La constitution politique de la Colombie 1991 soutient l'importance de la liberté d'enseignement comme est affirmé dans l'article 27 "El Estado garantiza las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra." (Asamblea Nacional Constituyente, 1991)

Donc cela fait cohérence avec notre travail de recherche puisqu'il est lié avec les diverses langues que les institutions publiques et privées peuvent enseigner.

De même, l'un des objectifs de l'éducation en Colombie c'est celui de susciter l'intérêt des étudiants de primaire et de secondaire pour une langue étrangère, comme l'on peut trouver dans les sujets obligatoires de l'article 23 de la loi générale de l'éducation "Áreas obligatorias y fundamentales. Para el logro de los objetivos de la educación básica se establecen áreas obligatorias y fundamentales del conocimiento y de la formación que necesariamente se tendrán que ofrecer de acuerdo con el currículo y el Proyecto Educativo Institucional." dont sciences humaines, langue espagnole et langues étrangères font partie de la liste.

Aussi le paragraphe de l'article 31 de la loi général de l'éducation affirme "Aunque todas las áreas de la educación media académica son obligatorias y fundamentales, las instituciones educativas organizan la programación de tal manera que los estudiantes puedan intensificar, entre otros, en ciencias naturales, ciencias sociales, humanidades, arte o lenguas extranjeras, de acuerdo con su vocación e intereses, como orientación a la carrera que vayan a escoger en la educación superior" (Congreso de Colombia, 1994) en soutenant l'importance d'une langue étrangère par rapport à la vocation et aux intérêts professionnels des étudiants.

Les langues étrangères sont des outils très importants qui donnent une majeure perspective de la culture, de la mentalité et même d'opportunités d'une personne à l'heure de parler surtout du domaine du travail. C'est pour cette raison que "Los Lineamientos Curriculares de Idiomas Extranjeros" dans l'aspect apprentissage d'une seconde langue constate que: "Quien no domina varias lenguas es considerado en determinados ámbitos profesionales y sociales como un individuo casi analfabeto." (Ministerio de Educacion Nacional)

Alors l'importance de savoir s'exprimer dans une langue étrangère dans tous les compétences est essentiel et puisque cette travail est orienté au développement de l'écriture, Los Lineamientos Curriculares proposent aussi "Ser capaz de utilizar un idioma extranjero para comunicarse con los hablantes cuya lengua sea distinta de la propia y para entender textos orales y escritos, incrementa la confianza del alumno en sí mismo en sus posibilidades para superar obstáculos y para sacar el máximo provecho de sus conocimientos." (Ministerio de Educacion Nacional).

Également, il faut tenir en compte le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues vu que les compétences d'une langue étrangère sont mesurées grâce à cette grille qui sera utilisée pendant la recherche pour confirmer le progrès des étudiants dans le processus d'amélioration du niveau A1 à A2 dans l'écriture.

Tableau 1

Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues

	A2	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.
Utilisateur Élémentaire	A1	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter de détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.

Source : Portail du Conseil de l'Europe

2.4 CADRE THÉORIQUE

Production écrite

L'écriture est l'une des compétences que l'être humain a développée au cours de l'histoire, elle est le résultat de l'évolution. Grâce à ce développement de l'écriture, on a pu passer de la préhistoire à l'histoire. Dès ce moment, elle a commencé à être développée jusqu'au moment d'être indispensable aujourd'hui comme pour avoir accès à l'internet, écrire des lettres ou envoyer des messages de texte.

Tant l'écriture que la langue parlée sont des systèmes de communication, cependant, l'écriture a certaines caractéristiques qui dépassent les limitations que la production orale peut avoir, comme Sanchez affirme :

“L'écriture permet de transmettre l'information par des messages qui dépassent les barrières du temps, en acquérant de cette manière un reflet permanent et spatiale. Grâce à cette technique, il est aussi possible d'accumuler de quantités d'information et d'administrer des structures sociales complexes, par conséquent ses origines se confondent avec ceux de la civilisation” (Sanchez, 2009)

Il est possible d'observer dans la citation précédente, l'importance de l'écriture, puisque celle-ci se propage dans le temps et l'espace, contraire à la parole qui est régi par l'immédiateté.

L'Écriture : Définition et micro-compétences

Le terme “écrire” a des différentes acceptions dans sa définition, puisqu'il peut faire référence à l'action, au produit après écrire ou à la représentation graphique de l'oralité.

Asladair en citant à Swales 1990, Cope & Kalantzis 1993, Fairclough 2001 et Ivanic 1998, indique qu'apprendre à écrire implique l'apprentissage du processus et à la composition; de la forme et l'organisation du produit. (Asladair) et pas seulement cela, mais aussi elle s'approprie de l'écriture d'une dimension social, un propos, un public et un genre.

D'un autre côté, Cassany s'éloigne de la définition d'écrire et il se centre dans ce qu'est-ce que savoir écrire:

“... une personne sait écrire quand il est capable de se communiquer d'une manière cohérente par écrit, en produisant des écrits d'une longueur considérable sur une thématique de culture générale.” (Cassany, 2002)

En accord avec ce que Cassany a proposé, savoir écrire va au-delà de refléter sur un papier des graphies, au contraire il est centré dans le processus, ainsi comme dans des certaines micro-compétences spécifiques qui sont développés pour pouvoir réaliser effectivement cette compétence.

Micro-compétences

Il existe des compétences qui doivent être présentes à l'heure d'écrire. Brown, cité par Damayanti (Damayanti), a établi une série de six micro-compétences qui sont pertinentes dans l'enseignement de cette compétence.

- Produire un noyau de mots acceptables et utiliser des modèles d'ordre de mots appropriés.
- Utilisez des systèmes grammaticaux acceptables.
- Utilisez des dispositifs cohésifs dans le discours écrit.
- Utilisez les formes rhétoriques et les conventions du discours écrit.

- Accomplir convenablement la fonction de communication des textes écrits selon la forme et le but.
- Transmettre des liens et des connexions entre les événements et communiquer des relations telles que l'idée principale, les détails à l'appui, les informations nouvelles et données, les généralisations et les exemples.
- Distinguer les significations littérales et implicites.

Ces compétences proposées par Brown sont très liées avec l'objet de la recherche puisque dans les ateliers le but est de réaliser des textes ayant une cohérence et même s'ils semblent être basiques, c'est là leur fonction.

Types d'écriture

L'écriture est un codage systématique des signes graphiques qui permet d'enregistrer la langue parlée avec une grande précision. Il existe deux principaux types d'écriture, celle basée sur des idéogrammes qui représente des concepts et celle basée sur des graphèmes qui représentent la perception de sons ou de groupes de sons.

L'écriture alphabétique est celui que nous utilisons couramment, le but est de reproduire des phonèmes en joignant une voyelle et une consonne. C'est un système qui n'est pas simplement acquis, mais qui doit être appris par un effort conscient et soutenu. Les systèmes d'écriture alphabétique sont basés sur le principe des graphèmes, c'est-à-dire des lettres et des chaînes de lettres qui correspondent aux unités phonologiques de la parole.

L'écriture pictographique est basée sur des dessins complexes qui fixent un contenu sans se référer à sa forme linguistique pour illustrer des situations concrètes. Ce type d'écriture était utilisé

au Néolithique pour représenter des objets que l'on dessinait sur des pierres. Chacun de ces signes représente une phrase ou une déclaration complète. L'importance de l'écriture pictographique est valable aujourd'hui, car c'est celle utilisée pour les panneaux de signalisation ou les instructions. Un exemple de ce type d'écriture peut être affiché sur les directions vers les aéroports, les gares et autres lieux publics. Ces signes incluent « ne pas passer », « restreint », « occupé », « danger », entre autres.

L'écriture idéographique est basée sur des figures qui symbolisent les idées au moyen d'une représentation iconique, conceptualisant ce que l'on veut transmettre, qui est codé par l'articulation des signes. L'exemple classique de ce système est l'écriture chinoise parce que les idées et les objets sont représentés par des symboles.

En définitive, ces types d'écriture nous permet de clarifier tout concept à propos l'écriture et nous permet de fixer l'attention au type d'écriture qu'on a fait référence tout au long de cette recherche : l'écriture alphabétique. Cette écriture en particulier, comme on l'a déjà défini, n'est pas simplement acquise, mais elle doit être apprise par un effort conscient et soutenu. Avec cette idée, ce projet doit viser que l'apprentissage de l'écriture en une langue différente à la maternelle ne soit pas trop traumatisant ou ennuyeux pour les apprenants sinon le contraire : calme, amusant et intéressant.

Aspects cognitifs dans le processus de l'écriture

L'écriture est une activité complexe qui implique un grand nombre de processus cognitifs. Actuellement, on considère que plusieurs processus cognitifs sont nécessaires pour représenter des mots et des idées avec des signes graphiques. Le processus d'écriture se compose de trois processus principaux.

Tout d'abord, **le processus de planification** est absolument indispensable parce que l'écrivain doit considérer plusieurs questions liées à ce qu'il veut dire et à qui, c'est-à-dire, les caractéristiques du public, car écrire une lettre, un e-mail, un roman, une histoire n'est pas la même chose. La planification est le processus de la plus grande complexité cognitive et implique de passer beaucoup de temps parce qu'il est nécessaire d'établir des objectifs, de générer et d'organiser le contenu et les idées.

Deuxièmement, **le processus de production**, qui consiste à convertir des idées à des mots qui expriment le message précédemment planifié. Ce processus comprend des actions psychomotrices, graphomotrices, linguistiques, textuelles et contextuelles référées à l'acte d'écrire des lettres et mots. Pour résumer, l'objectif fondamental du processus de production est de transformer les idées générées et organisées en un discours écrit de manière plausible sur le plan linguistique.

Finalement, **le processus de révision** qui aide à améliorer la qualité de la composition écrite à travers une analyse critique du discours généré totalement ou partiellement. À ce moment, l'écrivain doit détecter et corriger les points faibles du discours élaboré sur les conventions linguistiques et la précision du sens et évaluer dans quelle mesure le discours répond aux objectifs de l'écrivain.

Compétence écrite

“La compétence écrite occupe une place centrale dans la linguistique” (Hylan, 2002). Atteindre une bonne maîtrise de cette compétence n'est pas facile, même dans la langue maternelle, malgré les nombreuses années que nous développons cette compétence à différents niveaux d'enseignement et elle est encore plus difficile à acquérir dans une deuxième langue. (Nunan, 1991; Tribble, 1996).

La difficulté de l'écriture réside principalement dans sa nature artificielle et savante. Alors qu'au moment de parler, nous établissons une relation, lorsque nous écrivons, nous essayons d'enregistrer quelque chose, d'accomplir des tâches, de développer des idées et des arguments.

Cette compétence sera sur laquelle on va concentrer notre attention puisque, comme il est déjà dit, elle est une des plus compliquées et a plusieurs aspects à traiter comme les objectifs qu'on va à détailler à continuation.

Objectifs d'écriture

Vanderheyde énonce (Dante, 2008) qu'il y a plusieurs éléments à tenir compte par l'enseignant avant d'aborder cette activité, l'un de ces éléments, ce sont les objectifs d'écriture visés:

- Objectifs linguistiques fonctionnels (p.ex. donner un conseil, décrire un personnage, exprimer ses sentiments)
- Objectifs linguistiques grammaticaux, lexicaux
- Objectifs linguistiques stylistiques (savoir comment créer un effet d'ironie, d'humour, savoir créer une atmosphère dans un texte, etc.)
- Objectifs sociolinguistiques (manier les registres de langue)
- Objectifs discursifs (connaître le fonctionnement des types de textes)
- Objectifs socioculturels (connaître le mode de vie et la culture d'un autre pays)
- Objectifs socio-affective
- Objectifs d'apprentissage (apprendre à apprendre).

Ces objectifs vont être liées à chaque activité de l'atelier créative pour atteindre un apprentissage efficace et intégral.

La production écrite et son évaluation

L'évaluation est définie comme "la mesure, à l'aide de critères déterminés, des acquis d'un élève, de la valeur d'un enseignement, etc. C'est une partie intégrante et obligatoire de l'action pédagogique. Indirectement, l'évaluation mesure également l'efficacité des pratiques d'enseignement et du service public éducatif en général" (Préparer le CRPE, s.d.). Néanmoins, l'évaluation est un élément nécessaire et délicat, qui a pour but de favoriser la réussite des élèves sans entamer le plaisir d'apprendre.

Fonction de l'évaluation

Il y a trois fonctions de l'évaluation :

Tableau 2

Fonctions de l'évaluation

Fonction institutionnelle	Certifier le niveau d'un élève. Effectuer des comparaisons (nationales, internationales).
Fonction sociale	Informers les parents. Conserver une liaison parents-enseignants grâce au livret d'évaluation.
Fonction pédagogique et didactique	Permettre de vérifier le niveau et les connaissances. Permettre au maître de vérifier si ses choix pédagogiques sont bons et de les réorienter si besoin. Aider les élèves à savoir ce qui est acquis et ce qui reste à acquérir.

Source : Site web Préparer le CRPE

La fonction qu'on va considérer dans ce projet sera la fonction pédagogique et didactique qui va nous aider à vérifier le niveau et les connaissances des étudiants et à vérifier aussi si les choix pédagogiques sont bons ou pas. Ainsi le professeur peut aider aux élèves à savoir ce qui est acquis et ce qui reste à acquérir.

Les types de l'évaluation

Il existe cinq types d'évaluation : l'évaluation diagnostique, l'évaluation sommative, l'évaluation critériée, l'évaluation formative et l'évaluation formatrice. Les évaluations qu'on va prendre en considération dans ce projet vont être :

L'évaluation diagnostique qui a été au début de séquence et nous a permis de savoir quelle était la performance des étudiants quant à la production écrite en français.

L'évaluation formative située tout au long de la séquence et elle n'a pas de sanction, l'erreur est toujours positive et formative.

L'évaluation sommative située en fin de séquence et fait le bilan des acquis au cours des ateliers.

Enfin, la production écrite va être toujours liée à une évaluation constante et il faut la prendre en considération tout au long de la démarche de planification de l'enseignement, dans ce cas-là, de la démarche de la proposition pédagogique et des ateliers d'écriture créative.

Les pratiques d'évaluation

Un autre aspect important de l'évaluation ce sont les pratiques comme : les notes, les grilles d'évaluation et les aides. Dans ce projet on va se concentrer dans les grilles d'évaluation et les aides puisque les notes comportent plusieurs faiblesses.

Alors la grille d'évaluation de la production écrite choisie pour un niveau A2 selon le Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues a été la suivante :

Tableau 3

<i>Grille d'évaluation de la production écrite</i>	
Respect de la consigne (longueur minimale du texte, adéquation du sujet proposé)	2
Respect de la mise en page (alinéas, paragraphe, etc.)	2
Soin du texte : lisibilité et propreté (absence de ratures) du texte.	2
Capacité à présenter des faits, des événements ou des expériences.	4
Capacité à exprimer sa pensée, ses sentiments, ses réactions et donner son opinion.	4
Cohérence et cohésion (le candidat peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en un discours qui s'enchaîne).	4
<i>Compétence lexicale – orthographe lexicale</i>	
Etendue du vocabulaire (le candidat utilise un vocabulaire suffisant pour s'exprimer sur des sujets courants, si nécessaire à l'aide de périphrases).	3
Maîtrise du vocabulaire (le candidat montre une bonne maîtrise du vocabulaire du niveau requis).	3
Orthographe lexicale (façon d'écrire les mots comme dans le dictionnaire, tous les accents diacritiques, etc.)	2

Compétence grammaticale – orthographe grammaticale

Orthographe grammaticale (accords de substantifs, de verbes, d'adjectifs, accents dans la conjugaison des verbes, etc.)	2
Degré d'élaboration des phrases (le candidat maîtrise bien la structure de la phrase simple).	2
Total	/30

Source : CERL

Avec cet outil, il va être possible d'évaluer l'étudiant selon des aspects importants dans l'écriture comme la compétence lexicale, la compétence grammaticale et la capacité à exprimer sa pensée.

La production écrite et sa correction

DERMITAS, L. GUMUS, H. (Demirtas & Gümüs, 2009) remarquent quant aux erreurs : “comme elles font partie du processus d'apprentissage, elles sont la preuve que l'apprenant est en train de faire fonctionner son « interlangue » dont le système linguistique est en train de se mettre en place. C'est pourquoi, il est essentiel d'utiliser les erreurs comme un moyen de réaliser des activités de remédiation. De cette façon, elles seront un moyen d'apprendre et de progresser. De ce point de vue, à l'écrit, il est fortement conseillé de savoir distinguer les différentes erreurs possibles et de les classer pour pouvoir y remédier.”

Avec cette affirmation, il serait aberrant de considérer les erreurs comme impardonnables et comme inconvénients inséparables de ce processus. C'est pourquoi dans l'évaluation, il ne faut pas être très stricte avec les erreurs puisqu'ils passent dans un second plan, ils font partie du processus et des recherches effectuées dans le domaine de la didactique des langues étrangères ont démontré

que “le traitement et l’utilisation des erreurs à l’oral et à l’écrit occupaient depuis longtemps une place importante dans les travaux sur l’acquisition des langues.”

En général, en situation de production écrite, il est reconnu que l’évaluateur a tendance à sanctionner énormément les fautes d’ordre morphosyntaxique. Or, il est important de prendre en considération les autres critères d’évaluation.

A ce point-là on se pose la question comment corriger les erreurs ? Les recherches sur l’erreur dans l’apprentissage des langues démontrent que plusieurs démarches correctives, didactiques et pédagogiques sont possibles face aux erreurs de l’apprenant. Il est très important de dire aux apprenants qu’ils commettront normalement des erreurs à l’écrit, comme Michel Billières (1987) et Robert Morley (1988) ont montré et que les erreurs sont inévitables à tout moment d’apprentissage.

C’est pourquoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent y penser négativement. Au lieu de sanctionner l’erreur ou de l’éviter, il vaut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique. Donc, comment peut-on/faut-il la corriger pour ne pas produire les mêmes erreurs à l’écrit ? (Demirtas & Gümüs, 2009) Pour ce faire :

- Tout d’abord, au début d’une séance consacrée à la production écrite, il est important de faire un diagnostic des compétences de chaque apprenant.
- C’est pourquoi il est conseillé d’explicitement le caractère instructif de l’erreur au sein de la classe, pour le professeur comme pour l’apprenant.
- Il est nécessaire de prendre en considération l’influence du code oral sur le texte écrit pour la langue française dont l’écriture de mots est différente de la prononciation en vue

d'éviter toute influence néfaste de l'oral sur le code écrit (la langue écrite) jusqu'à ce que les apprenants démontrent la maîtrise de la transposition du code écrit.

- Une fois que cette mise au point faite, il est conseillé à l'enseignant de s'attaquer aux erreurs sans culpabiliser et intimider ses apprenants. Pour cela, en faisant une pratique systématique et personnalisée, il doit consacrer un temps suffisant à une phase de repérage, de formulation et d'explicitation par l'apprenant de ses propres erreurs.
- Donc, quand on est en évaluation formative, il vaudrait mieux former les apprenants à s'auto-corriger et à s'auto-évaluer

En conclusion, avec ces considérations mis au point au début du cours, les apprenants et le professeur auront défini un contrat explicite de veiller à la mise en place des stratégies permettant la vigilance progressive et la responsabilité des apprenants pour pouvoir supprimer les erreurs.

Epreuves internationales

Comme il est bien connu, l'un des objectifs de ce projet est d'entraîner les étudiants à obtenir une bonne performance aux épreuves internationales, c'est pourquoi, à continuation on va se concentrer sur le DELF, épreuve qui est réalisée à l'école à la fin de l'année scolaire aux étudiants de cinquième année.

DELF

Le DELF (France Education International, s.d.) est le Diplôme d'Études en Langue Française servant à valider des compétences en français, depuis les premiers apprentissages jusqu'aux niveaux les plus avancés. L'offre est adaptée à tous les âges et tous les publics. Elle est harmonisée

sur l'échelle des six niveaux du cadre européen commun de référence pour les langues. Ainsi le DELF est dirigé à différents publics comme :

Tableau 4

Niveaux du DELF

DELF	Diplôme	Public	Niveaux évalués
DELF Tout public	Diplôme d'études en langue française	Adultes	A1 à B2
DELF Prim	Diplôme d'études en langue française	Enfants scolarisés au niveau de l'enseignement (7 à 12 ans)	A1.1, A1, A2
DELF junior	Diplôme d'études en langue française	Adolescents dans l'enseignement scolaire (12 à 17 ans)	A1 à B2
DELF scolaire	Diplôme d'études en langue française	Adolescents dans l'enseignement scolaire (12 à 17 ans)	A1 à B2

Comme on peut constater, chaque épreuve du DELF est dirigée à un public spécifique lequel le plus accord avec la classe de cinquième année est *DELF Prim* qui est pour des enfants scolarisés au niveau de l'enseignement (7 à 12 ans) et les niveaux évalués sont A1.1, A1 et A2.

En définitive, avec ce projet on cherche que les étudiants s'entraînent en production écrite afin d'obtenir une bonne performance au DELF Prim et atteindre le niveau A2.

Ce deuxième chapitre nous a permis de connaître les bases de la recherche sur lesquelles on a travaillé. A continuation, le cadre méthodologique du projet sera décrit afin d'énoncer la méthode et les techniques utilisées tant pour la collecte des informations ainsi que pour leur analyse.

CHAPITRE 3

3.1 CADRE MÉTHODOLOGIQUE

Dans ce chapitre consacré au cadre méthodologique, on examine la population d'étude, l'échantillon utilisé, la méthode et les techniques de récolte et traitement des données et enfin les difficultés rencontrées au cours du travail.

3.2 APPROCHE METHODOLOGIQUE

L'approche méthodologique de cette recherche est qualitative puisque "c'est la recherche qui produit et analyse des données descriptives, telles que les paroles écrites ou dites et le comportement observatoire des personnes" (Kakai, 2008). La problématique surgit de l'observation et d'un test diagnostique qu'il a été réalisé aux étudiants, lesquels ils décrivaient la situation problème et l'incidence qu'il a dans le cours de français.

3.2.1 Type de recherche

Le type de recherche qu'on a décidé d'utiliser c'est la recherche qualitative puisqu'elle mène un processus de collecte de données à caractère non mesurable. Elle décrit une attitude privilégiant le fait qui particularise un objet d'observation. Elle suppose que l'on ne s'interroge qu'à un seul objet, à un nombre limité d'objet ou à un collectif.

De la même manière, les objectifs de la recherche qualitative vont très liés avec ceux de notre recherche comme chercher à comprendre, chercher à décrire, explorer un nouveau domaine, évaluer les performances d'une personne, aller à la découverte de l'autre et évaluer une action.

3.2.2 Conception de la recherche

La recherche action est la conception appliquée dans cette recherche. “ La recherche-action permet en effet au praticien, tout en restant en contact avec le terrain, d’apprendre à identifier ses besoins et d’établir une démarche pour atteindre des objectifs de changement. Elle favorise également une meilleure appréciation de ses interventions en classe.” (Catroux, 2002) Cette définition proposée est considérée en accord avec ce projet de recherche puisqu’il propose de mieux comprendre la problématique et de cette manière, l’élaboration d’objectifs à suivre cherchant l’amélioration ou le changement de la problématique découverte.

Rodriguez et. al., proposent les étapes suivantes dans le projet de recherche - action: (Rodriguez, p. 4)

Tableau 5

<i>Etapas dans le projet de recherche</i>		
PLANIFICATION	Il est nécessaire de commencer avec une idée générale avec le propos d'améliorer ou changer quelque aspect problématique de la pratique professionnel. En identifiant le problème, se diagnostique et à continuation se pose l'hypothèse.	Durant cette étape, a été appliqué le test diagnostique, lequel a confirmé la difficulté que les élèves présentaient à propos la production écrite en français. Après il élabore une proposition qu'elle puisse aider à renforcer la faiblesse et qu'au même temps cela puisse augmenter la motivation des étudiants pour l'écriture en français.
ACTION	L'action est contrôlée, elle est projetée comme un changement organisé et réflexive de la pratique.	Dans cette étape, ils ont été conçus les quatre ateliers avec des activités qui avaient comme objectif renforcer les faiblesses constatées dans le test diagnostique et développer les aptitudes des étudiants dans la création des textes en français.
OBSERVATION	L'observation implique le recueil et analyse de données en relation avec quelque aspect de la pratique professionnel. Donc on observe l'action pour pouvoir réfléchir sur tout ce qu'on a pu trouver tout au long de la recherche et l'appliquer à notre action professionnelle.	Après l'application des activités dans chaque cours de l'atelier se réfléchisse à propos des aspects de l'écriture. Cela donne comme résultat une réponse favorable face aux ateliers puisque les étudiants attendaient les objectifs proposés dans chaque session.
CONSIDERATION	La considération est comprise comme l'ensemble d'activités opportuns pour extraire des évidences ou des preuves pertinentes en relation aux effets ou aux conséquences du plan d'action.	Il a été déduit que grâce à l'Atelier d'écriture en français, la plupart des résultats obtenus dépendent de l'animateur et des activités choisies.

Source: élaboration propre

3.3 DESCRIPTION DE LA COMMUNAUTE

L'American School est un établissement d'enseignement privé multilingue (Espagnol-Anglais-Français-Allemand-Italien), située au 51 B km 2 via Puerto Colombia. Ce collège compte avec 453 élèves au total entre le préscolaire, le primaire et le baccalauréat. La plupart d'entre eux sont des résidents des quartiers environnants et du nord de Barranquilla, c'est-à-dire, les étudiants de la haute société.

Cette école a une seule journée qui commence de 6h30 jusqu'à 15h00. En tant qu'école inclusive, elle dispose d'un programme scolaire appelé Learning Center, qui implique des élèves ayant des besoins éducatifs spéciaux, elle étudie les cas de manière personnalisée et propose des stratégies pédagogiques qui sont développées en tenant compte des caractéristiques de chaque enfant à intégrer dans la classe, en adaptant les programmes à la dimension de l'évaluation requise, en modifiant leurs comportements et en fournissant des lignes directrices pour leur développement dans un contexte social.

Parmi les étudiants de cette école, on trouve deux classes A et B de cinquième année qui seront la population de cette recherche, chaque classe avec 15 étudiants. Dans ces deux classes a été appliqué le test diagnostique au début du projet et par rapport aux résultats, nous avons choisi de bâtir notre expérience avec la classe de cinquième année B constituée de 15 apprenants puisque ce sont eux qui ont eu le plus de difficultés dans le test diagnostique.

Tableau 6

Population	Les classes de cinquième année A y B (30 étudiants)
Echantillon	La classe de cinquième année B (15 étudiants)

Source: élaboration propre

De cette façon, la classe de cinquième année A reste le groupe aveugle de cette recherche auquel on va comparer à la fin du projet pour remarquer si le groupe B a amélioré ou pas la production écrite.

3.4 RECUEIL DE L'INFORMATION

Les instruments qui ont été utilisés pour le recueil de l'information ont été :

3.4.1 Le test diagnostique

Cet instrument a permis de mesurer le niveau de langue à propos l'écriture des étudiants de cinquième année en français comme premier contact avec eux. Il a été composé par trois exercices qui cherchent à faire écrire l'étudiant en français.

Dans le premier, l'étudiant doit écrire un court paragraphe sur lui, après il doit écrire une courte description des images et la dernière, c'est une production écrite où il doit choisir une thématique pour écrire un paragraphe sur l'animal préféré, le lieu préféré, les dernières vacances ou l'école.

3.4.2. Enquête aux étudiants

Nous avons réalisé un questionnaire d'enquête aux 15 apprenants de cinquième année en vue d'obtenir des données sur leurs pratiques d'écriture. Cet instrument a été fait en ligne et a permis de découvrir aux chercheuses ce que les étudiants pensaient par rapport à l'écriture, ses habitudes, la fréquence et l'importance d'écrire pour eux et ses goûts et préférences. Les résultats et intérêts des étudiants avec cette enquête nous sert à concentrer l'attention dans des points qui leur motivent et qui vont être reflétées dans les ateliers d'écriture créative.

3.4.3. Enquête aux professeurs

Une enquête en ligne aux professeurs du français a été faite pour déterminer l'avance des étudiants concernant la langue française et les stratégies qu'ils utilisent en classe de cinquième année B.

3.4.4. Observations

Des observations présentielles ont été faits dans le but d'analyser comment la production écrite était enseignée en cours de français.

3.5 ANALYSE DE RESULTATS

3.5.1 Le test diagnostique

Après avoir appliqué le test diagnostique d'écriture à la classe, on a pu remarquer que leur niveau n'est pas d'accord au niveau proposé dans le cours. Selon les résultats ils sont au niveau A1 où ils devaient être au niveau A2 selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

Afin d'identifier et classer l'origine des erreurs des étudiants faites dans le test diagnostique, nous avons construit un tableau où nous avons essayé d'inclure les erreurs que les étudiants ont fait les plus au niveau de compétence grammaticale, compétence lexicale et savoir-faire.

Tableau 7

<i>Classification et analyse d'origine des erreurs</i>		
Compétence grammaticale	Erreurs	Possible origine des erreurs
Conjugaison du verbe	Vous <u>jouent</u> . Vous <u>sont juez</u> football. Ils <u>se joue</u> football. Le loup <u>regarder a</u> la petit <u>chaperau</u> rouge. Je <u>est</u> 11 ans.	Incompréhension des règles de conjugaison puisqu'ils ne l'ont pas intériorisé. Emploi du verbe " être" pour dire l'âge en français : "I'm 11 years old"
Prépositions	Je suis <u>au</u> Barranquilla. Le <u>mejeur</u> joue <u>del</u> monde.	Méconnaissance d'une règle linguistique. Traduction mot à mot.
Manque du verbe	Elle se caperusita roja.	L'oubli et l'ajout du verbe. Tendance à traduire littéralement de notre langue d'origine vers l'autre langue.
Masculin/féminin	Elle et il <u>entre a le</u> maison de <u>le sorcier</u> . <u>Le sorciere</u> habite <u>en</u> une maison <u>duce</u> . Ils <u>se entre a le</u> maison.	Interférence entre la langue maternelle et la langue cible. Les étudiants ont souvent recours à la traduction mot à mot, ce qui aboutit aux productions erronées.
Orthographe grammaticale	Mon <u>colour</u> <u>prefere se verd</u> . Mon animal <u>prefere se</u> le lion <u>pasque je aime</u> . Elle chante une <u>chaisont</u> . <u>Disfrute</u> le jour.	Manques de connaissances ou la négligence des règles. La non-maîtrise des règles d'enseignement de l'orthographe.

Source: élaboration propre

Ce tableau nous permet de remarquer que les étudiants ont beaucoup des faiblesses par rapport à la compétence grammaticale et ainsi les possibles origines de ces erreurs pour pouvoir trouver un remède adéquat aux erreurs commises et pouvoir guider l'apprenant dans le processus d'apprentissage.

De la même manière, à continuation on va analyser d'autres compétences.

Tableau 8

<i>Analyse d'origine des erreurs</i>	
Compétence lexicale	Analyse
Le candidat utilise un vocabulaire suffisant pour s'exprimer sur des sujets courants, si nécessaire à l'aide de périphrases.	Selon l'analyse faite par rapport à cette catégorie le 80% des étudiants ont un emploi de vocabulaire inadéquat tandis que pour le 20% des étudiants les erreurs lexicales ne posent pas de problèmes. L'origine possible de ce problème est le manque d'interaction avec la langue française.
La façon d'écrire les mots sont comme dans le dictionnaire.	Le 90% ont des difficultés à écrire les mots adéquatement. La difficulté à poser les signes d'accent à chaque mot et l'écriture des mots tel qu'ils sont prononcés sont la plupart d'origine des erreurs.

Source: élaboration propre

Tableau 9

<i>Analyse d'origine des erreurs</i>	
Savoir-faire	Analyse
Le candidat peut présenter ses idées, ses sentiments et/ou ses réactions et donner son opinion.	Le 67% des étudiants ont des problèmes à présenter leur idées dû au manque de maîtrise de la langue et ne pas savoir comme organiser une phrase.
Le candidat peut présenter une description des faits, des événements ou des expériences.	Le 67% des étudiants posent de problème à l'heure de faire une description puisqu'ils n'ont pas de vocabulaire suffisant pour décrire des faits comme le cas du test diagnostique.
Cohérence et cohésion : Le candidat peut relier une série d'éléments courts, simples et distincts en un discours qui s'enchaîne.	Le 80% des étudiants n'arrivent pas à construire un paragraphe clair et organisé à cause du manque des articulateurs logiques.

Source: élaboration propre

Cette analyse nous a permis de voir d'une manière plus claire les problèmes des étudiants quant à l'écriture et de confirmer le niveau où ils sont. Ces erreurs seront traitées dans l'atelier d'écriture créative qu'à la fin de la mise en scène de la proposition pédagogique doivent être amélioré. Au contraire des autres compétences, elles sont au niveau qu'ils correspondent :

Tableau 10

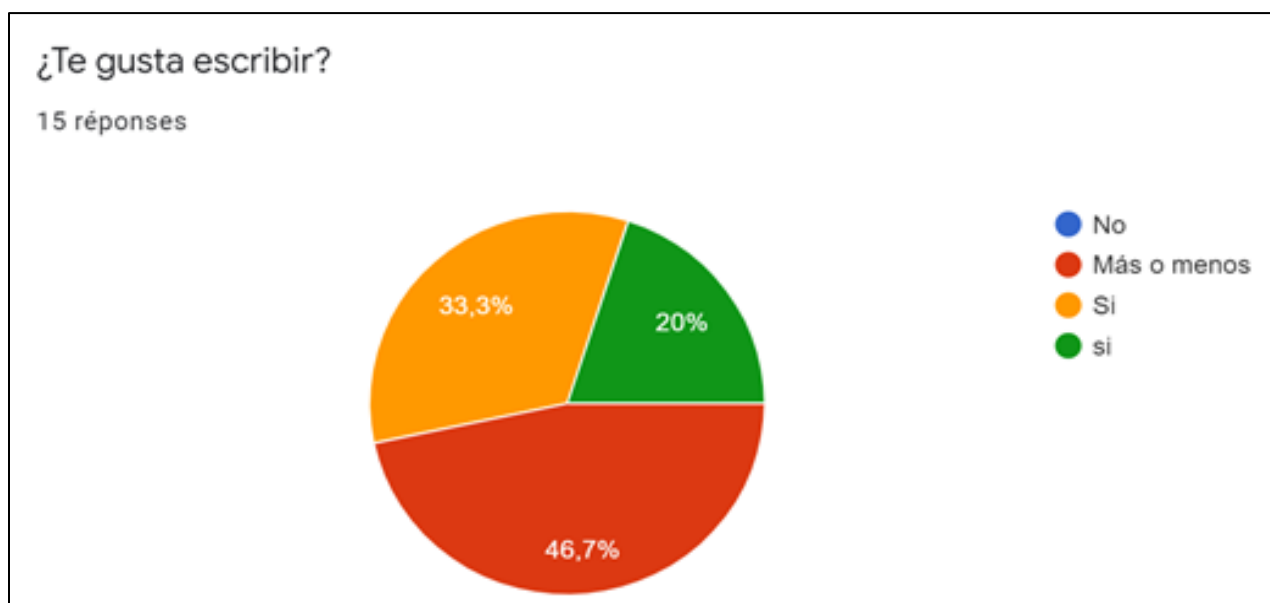
<i>Niveau des étudiants selon le CECRL</i>	
Compétences de la langue	Niveau du français
Production écrite	A1
Production orale	A2
Compréhension écrite	A2
Compréhension orale	A2

Source: élaboration propre

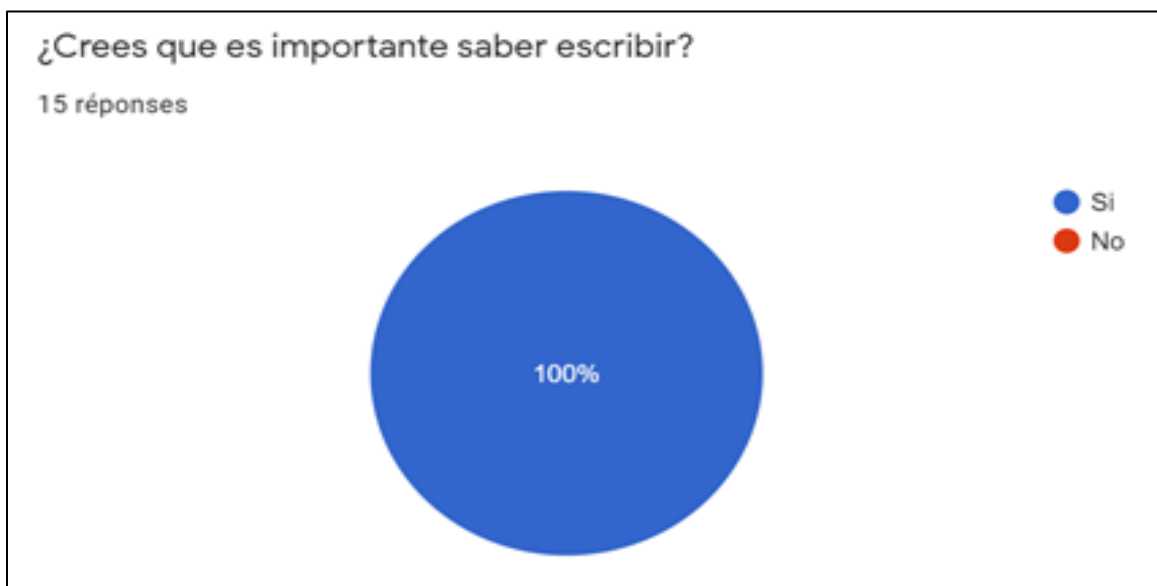
En général, cette classe a un bas niveau d'écriture et c'est dans cette compétence où on va se concentrer pour l'améliorer.

3.5.2 Enquête aux étudiants

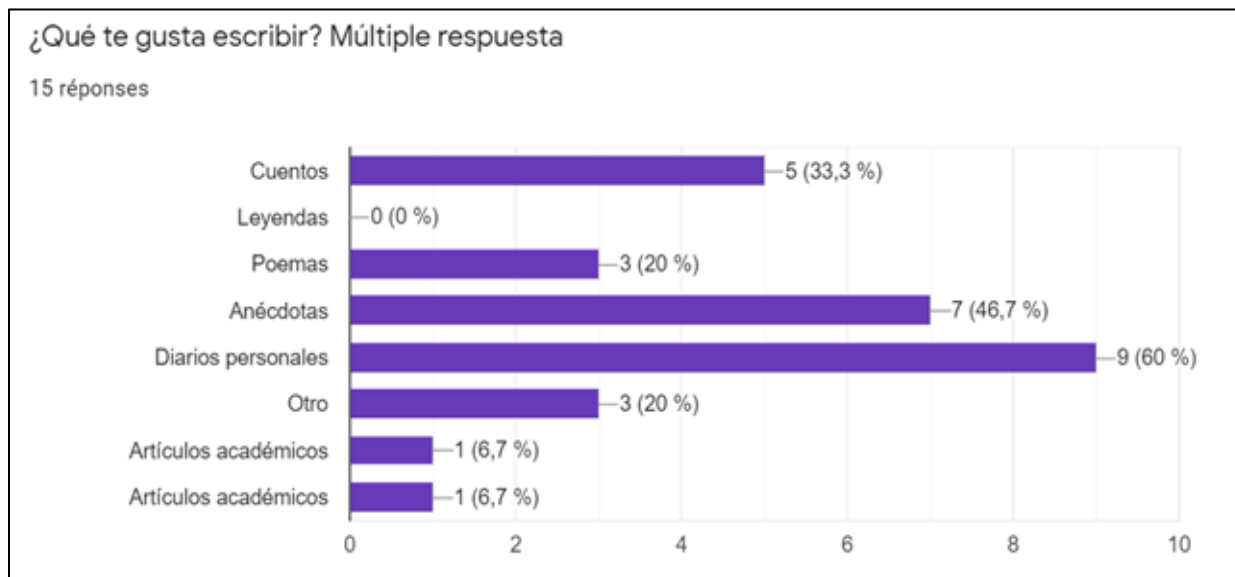
L'enquête a été composée par huit questions qui déterminent les préférences et les intérêts des étudiants par rapport à l'écriture. Cette enquête nous a permis de faire l'analyse suivante :



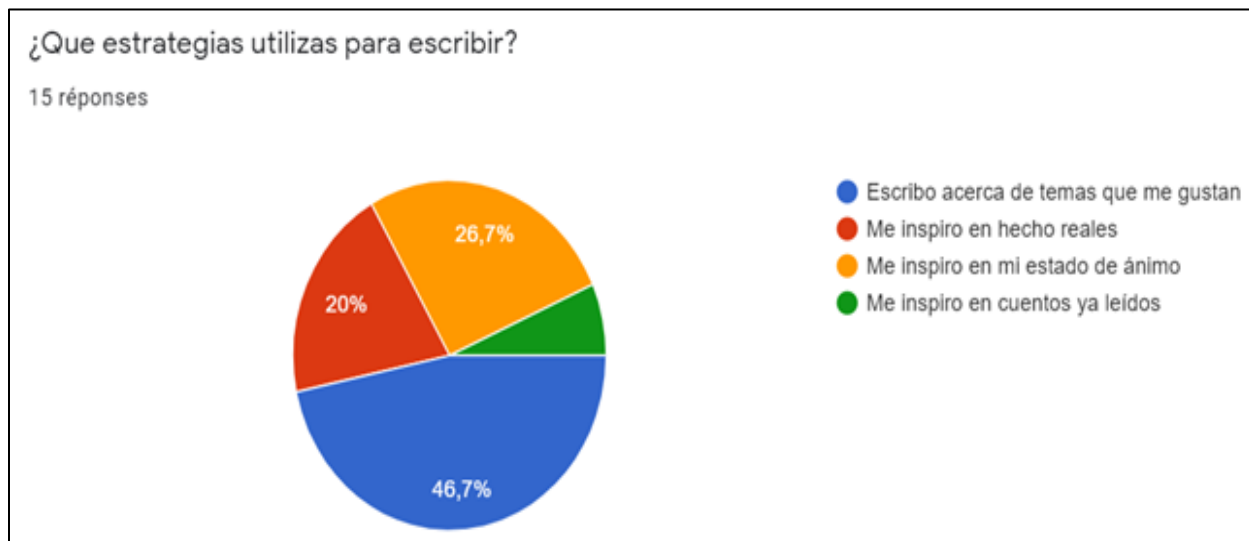
La première question avait comme but savoir le goût pour l'écriture des étudiants et comme le graphique nous montre, la réponse de la plupart des étudiants a été positive n'ayant de "non" comme réponse si non "plus ou moins" et "oui". Cela nous permet de déduire que l'attitude des étudiants face à l'écriture n'est pas négative, il est plutôt positif et il faut juste continuer à éveiller le goût de l'écriture en eux.



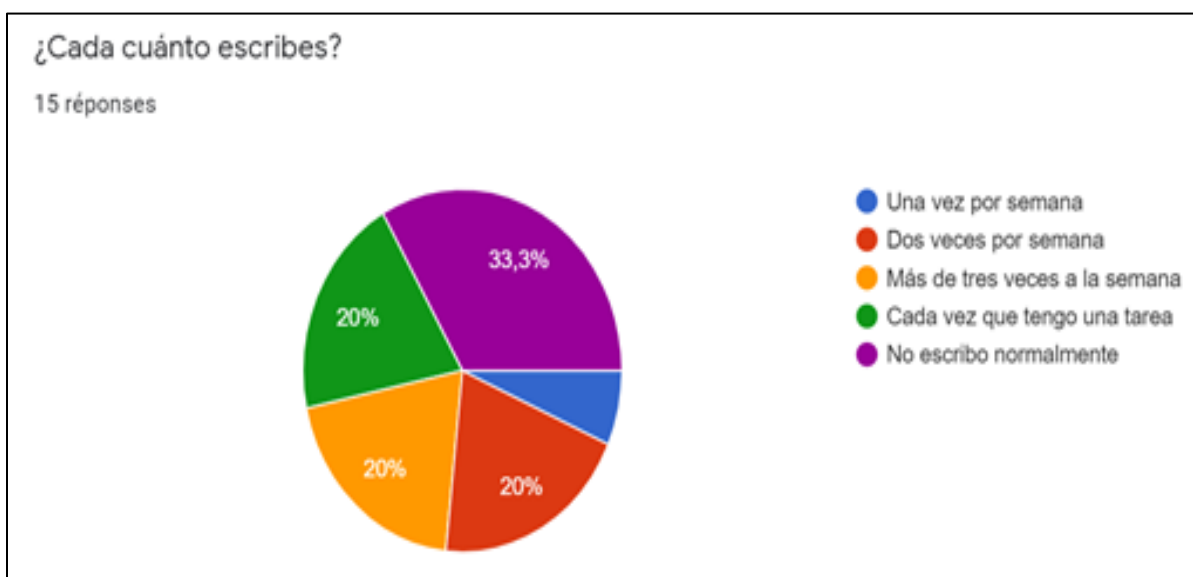
Ce graphique nous montre l'importance de l'écriture pour les étudiants. Ensuite on remarque que pour eux il est important de savoir écrire. Cela est un avantage face à l'atelier d'écriture créative puisque si les étudiants ont cette pensée, ils vont vouloir participer d'une manière active afin de perfectionner l'écriture dans sa langue cible.



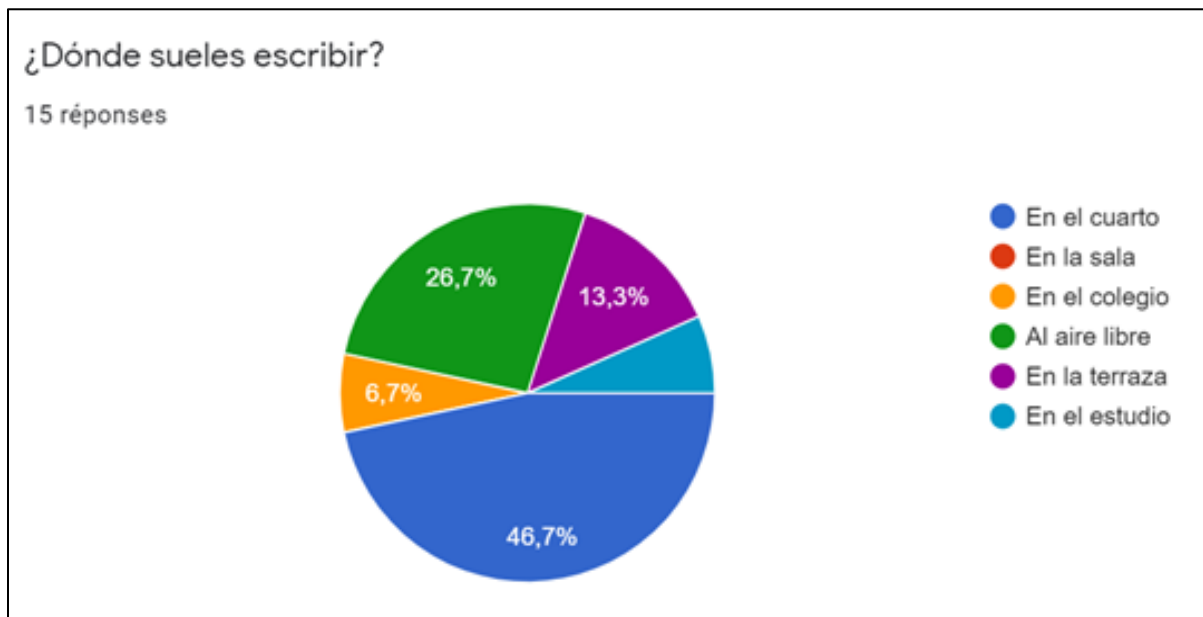
Cette question faisant partie des goûts et des préférences des étudiants a permis de concentrer notre attention dans les goûts d'écriture plus marqués dans ce groupe. Ainsi le graphique nous montre que les contes, les anecdotes et les journaux intimes sont les types d'écrits que les étudiants aiment le plus, tandis que les légendes, les poèmes et les articles académiques n'attirent pas beaucoup leur attention. Il vaut la peine de souligner que la préparation des ateliers sera en accord avec ces préférences.



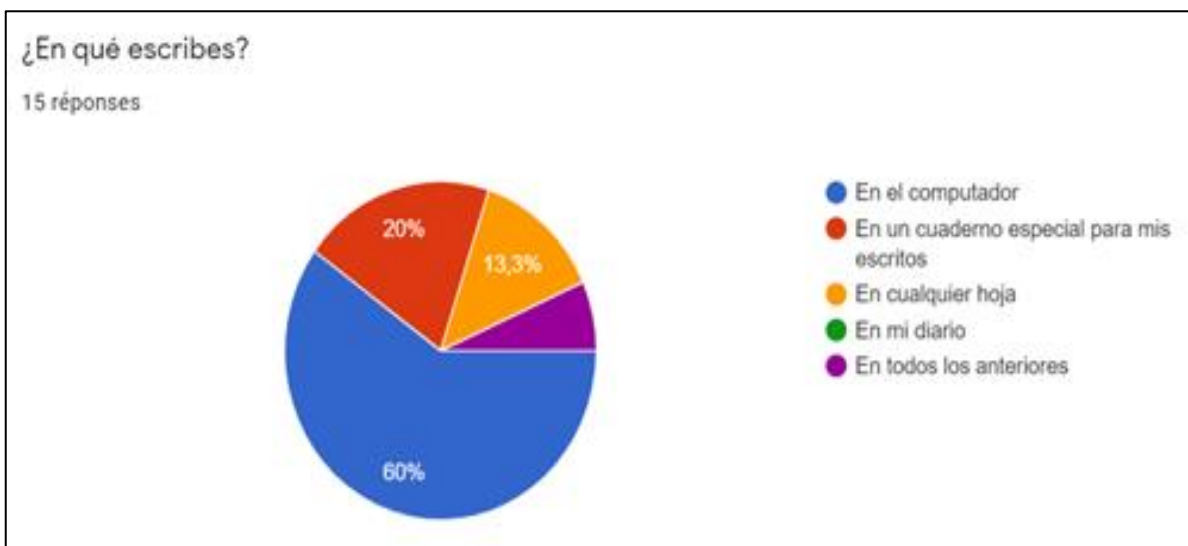
Les résultats de la question à propos les stratégies que les étudiants utilisent à l’heure d’écrire nous montrent que la plupart d’étudiants écrivent à propos des sujets qu’ils aiment, une autre partie s’inspire selon l’ambiance et la dernière partie s’inspire des faits réels. Ainsi, on pourra tenir en compte ce que les étudiants aiment les plus et ce qu’il faut être employé dans les ateliers d’écriture afin d’avoir au maximum l’attention et créativité des étudiants.



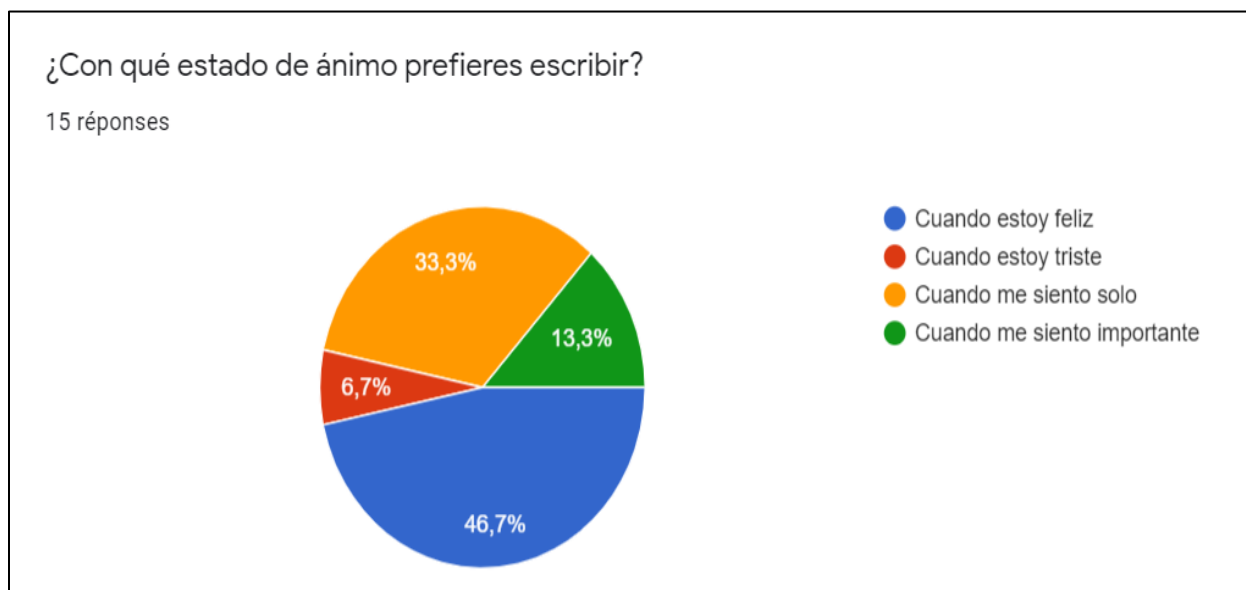
Cette question nous permet de savoir l'habitude d'écrire que les étudiants ont jour après jour. Le graphique nous montre que le 33,3% n'écrivent pas, les autres écrivent un peu plus mais n'ont pas une régularité. Cela nous dit qu'il faut renforcer dans les ateliers d'écriture créative l'importance d'écrire régulièrement pour améliorer la compétence de production écrite.



Cette question nous aide à savoir les goûts des étudiants par rapport au lieu où ils aiment le plus écrire. Cela est un facteur très important pour la motivation de chaque un et il faut encourager aux étudiants de faire les ateliers à l'endroit où ils se sentent plus à l'aise comme nous montre le graphique : dans la chambre ou à l'air libre.



Ce graphique nous apporte des résultats concrets par rapport à l’outil que les étudiants utilisent pour écrire étant l’ordinateur l’appareil le plus utilisé. Cela est un avantage dans la proposition pédagogique puisque les ateliers seront mis en place via internet, raison pour laquelle on estime que les étudiants seront très motivés.



Ce graphique nous permet de remarquer l'humeur préférable des étudiants pour écrire. Cela veut dire qu'à l'heure de réaliser les ateliers avec les étudiants, il faut penser à avoir une bonne ambiance amicale et de confiance entre tous pour atteindre l'humeur préféré qui est celui d'être heureux.

3.5.3 Enquête aux professeurs

L'enquête faite aux professeurs de cinquième année B a été concentrée dans la performance des étudiants quant au français et l'anglais. A continuation on va détailler les résultats de chaque question faite.

¿Cuál es el avance de los estudiantes en cuanto al idioma?

Le professeur d'anglais a fait une description détaillée de la performance des étudiants en affirmant que "les étudiants de cinquième année B sont capables de réaliser des écrits en anglais en utilisant les temps, les conjugaisons, les structures et les règles correctes de la langue. Ils sont capables aussi de comprendre un texte et exprimer ce qu'il a été compris avec ces propres mots et ils sont capables de tenir une conversation en anglais."

Par contre, le professeur de français a été spécifique en disant que "L'avance est significative" sans donner plus de détails. En tout cas, avec les observations faites et le test diagnostique, on peut déduire que l'avance peut être significative mais il est toujours en progrès.

Avec cette question, on peut voir d'une manière générale une performance positive dans les étudiants en cours de langues.

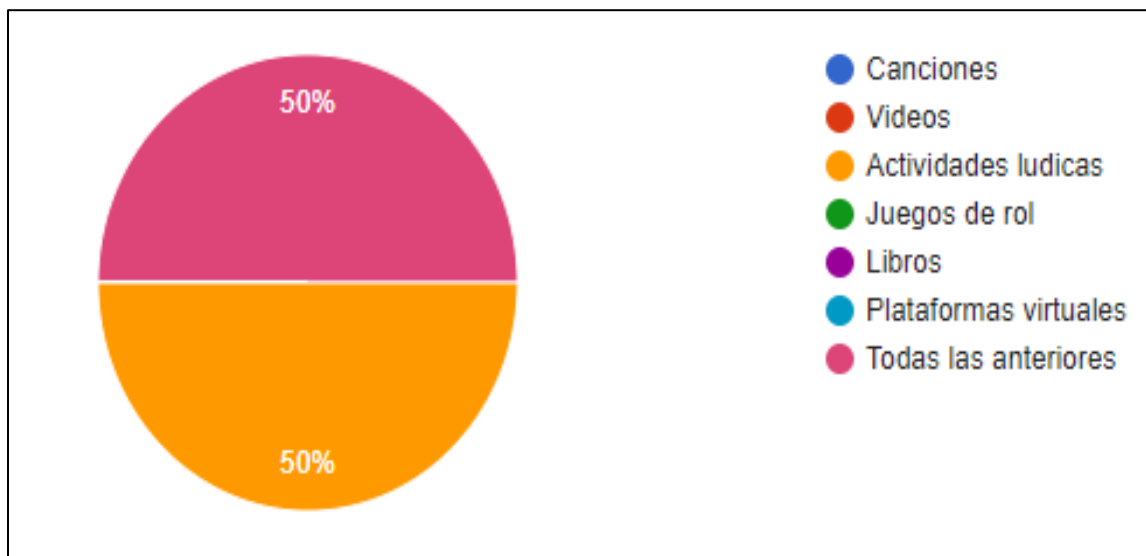
¿Se muestra interés por parte de los estudiantes en cuanto al aprendizaje de este idioma?

En général, les deux professeurs ont été d'accord avec l'enthousiasme et l'intérêt que les étudiants montrent par l'anglais et le français avec l'usage des langues dans tous les contextes en classe, malgré quelques difficultés qu'ils peuvent avoir. Cela étant un autre aspect positif puisque la motivation n'affecte pas l'apprentissage.

¿Hay estudiantes con problemas de aprendizaje en el grado 5to? ¿Que dificultades tiene(n)?

Les professeurs ont manifesté qu'environ le 20% de l'échantillon ont des difficultés dans l'écriture, compréhension écrite, compréhension orale et la prononciation ayant la plupart des étudiants des problèmes comme déficit d'attention, attention dispersée et hyperactivité. Avec ces résultats, il est pertinent de désigner des activités différentes pour les étudiants qui ont des problèmes.

¿Qué estrategias utiliza para la enseñanza del idioma en niños?



Cette dernière question nous montre que les professeurs utilisent dans les cours des langues des stratégies plutôt ludiques comme des chansons, des vidéos, des jeux des rôles, des livres et des plateformes virtuels qui sont très outils pour les compétences de compréhension orale, production orale et compréhension écrite mais pas des stratégies pour la production écrite. Cela nous sert à remarquer un point faible et la raison des résultats quant à la production écrite.

3.5.4 Observations

A partir des observations directes pendant quatre heures par semaine (un mois) dans la classe de français de cinquième année de l'école American School, on a remarqué le processus d'apprentissage des étudiants et tous les aspects qu'il contient.

Pendant les cours, l'enseignant introduit un nouveau sujet en utilisant le tableau et le vocabulaire avec des cartes. Généralement, il leur pose des questions sur le sujet précédent avant de commencer le nouveau sujet, il leur dit la prononciation correcte des mots et ils utilisent le livre pour effectuer des exercices de grammaire. L'enseignant joue occasionnellement à des jeux en classe et les encourage à parler en français.

Il présente également de courts textes que les élèves doivent lire et trouver des mots inconnus à rechercher dans le dictionnaire. Cependant, malgré le temps que le professeur a été avec les étudiants en cours, les élèves n'ont pas effectué aucun exercice de production écrite.

Pour cette raison, les chercheurs ont décidé d'effectuer un test diagnostique pour vérifier le niveau de production écrite des étudiants, dans lequel, il a été trouvé qu'ils ont des problèmes dans la production écrite dans la langue française. Les erreurs les plus marquées et répétées par les étudiants ont été par rapport au lexique, à la syntaxe et à la sémantique.

En conclusion, ce chapitre nous a permis de décrire d'une manière détaillée la communauté où on trouve la population et l'échantillon de cette recherche, ainsi comme les techniques utilisées et les résultats qu'on a pu recueillir grâce à la participation active des professeurs et des étudiants dans ce projet.

CHAPITRE 4

4.1 PROPOSITION PÉDAGOGIQUE

Finalement, après avoir commencé un processus avec la question problème posé au début de ce projet et qui nous a mené à une recherche exhaustive à propos de la production écrite, l'écriture créative et la promotion du français ; on arrive finalement à une possible réponse et solution du problème en forme de proposition pédagogique laquelle on va expliquer et mettre en scène dans ce chapitre.

4.2 INTRODUCTION

Pour l'élaboration de la proposition pédagogique il a été nécessaire de faire des consultations par rapport aux activités d'écriture créatives qui pouvait être mise en place dans l'atelier proposé dans cette recherche.

Ainsi grâce à "L'écriture créative en classe du FLE" (Darmawangsa), il a été possible de recueillir des idées d'écriture créative lesquelles proposent "le but d'aider l'étudiant à ne jamais perdre son imagination" et correspondant avec l'objectif implicite de cette proposition.

Les activités proposées par JC Peton et LP Camille Jullian dans "Les 44 petits ateliers d'écriture" (JC & LP, 2006) ont été aussi une source importante d'idées.

La première activité a été faite par rapport aux résultats du premier test diagnostique dans lequel les étudiants devaient écrire un paragraphe sur eux-mêmes et ils ont présentés des problèmes. Les activités suivantes ont été réalisées selon les suggestions de Darmawangsa et dont les caractéristiques qu'il a proposées ont été le guide pour l'élaboration.

Quelques principes simples dans la mise en place de cette technique, selon Darmawangsa, ont été :

1. Les étudiants travailleront dans l'esprit de l'atelier d'écriture.
2. Les activités d'expression écrite seront précédées (ou suivies) d'autres activités d'expression orale, de lecture, et/ou de compréhension orale.
3. Le déclencheur de la production est un support tangible auditif ou visuel : un extrait de film, une image, un clip de vidéo, un texte littéraire, une série de mots ou de phrase, etc.
4. Les supports pédagogiques utilisés seront authentiques.
5. Les étudiants s'entraideront dans la phase de relecture et de correction de leurs textes.
6. Le professeur laissera le plus possible de temps de parole et de travail aux étudiants.
7. Les étudiants travailleront souvent de façon autonome.
8. La mise en commun collective sera effectuée sous forme de lecture à haute voix, de composition d'un recueil de texte (illustré) ou d'affiches apposées aux murs de la classe.

A continuation, on va développer la justification, le cadre conceptuel et les objectifs de cette proposition, ainsi comme la méthodologie utilisée, les ateliers conçus, la mise en scène des ateliers et les résultats obtenus.

4.3 JUSTIFICATION

Cette proposition pédagogique a comme but de concevoir une idée qui favorise l'exercice de la production écrite par l'écriture créative dans des étudiants de cinquième année à l'école American School de la part de l'enseignant.

C'est ainsi qu'il cherche à contribuer et à être un médiateur dans l'enseignement et l'amélioration de la production écrite en français de manière que les étudiants se motivent à écrire d'une façon attractive et amusante ayant comme moyen les ateliers d'écriture créative. Ces ateliers permettront de faire écrire les étudiants de forme libre et à propos de ce qu'ils aiment en favorisant leur imagination.

L'équipe de recherche a constaté le besoin de la mise en place cette proposition à ces étudiants de cinquième année parce qu'il est indispensable de se faire comprendre à l'écrit dans une langue étrangère et c'était une compétence très faible pour eux. Pour cette raison, on a mis en œuvre les ateliers d'écriture créative et pour donner une solution à cette problématique.

4.4 CADRE CONCEPTUEL

Au cours de la recherche, on a travaillé sur l'article « l'écriture créative, une pratique nouvelle ? » Celui-ci, a été conçu par Josette Gélín et Dominique Roué en France lequel " il s'agit de modifier les pratiques d'écriture existantes et d'introduire une proportion d'écriture « d'invention et d'imagination » dans les classes. Cette idée a eu des nombreuses et multiples attaques par des raisons comme : la répétition stérile des travaux de collège, manque de rigueur et d'effort, infantilisation ou au contraire exercices trop ambitieux " (Gelin & Dominique, 2001).

D'outre, l'objet de leur propos est de "rappeler quelques principes élémentaires et de décrire des expériences de classe car, à y regarder de plus près, l'écriture créative au lycée ne constitue pas une radicale nouveauté", avec cette idée on voit que la pratique de l'écriture créative n'est pas du tout nouvelle parce que avant on faisait d'autres activités qui peuvent être dans l'ensemble de

l'écriture créative comme: le jeu académique de lecture "Français aujourd'hui" qui visait à mettre en œuvre « une conception active de la lecture-plaisir ».

De la même manière des feuilletons intitulés "Aide à l'évaluation" ont apporté à ce type d'activités sur l'écriture en France. "Si l'activité peut être envisagée sous l'angle d'un apprentissage de l'écriture – savoir constituer un cadre spatio-temporel, des ensembles lexicaux, assurer la cohérence textuelle... –, elle peut aussi, par un jeu de va-et-vient, affiner la lecture analytique de l'extrait, dans le cadre d'un groupement de textes centré sur l'étude de la description" et ensuite de suite avec d'autres exemples.

Il est important de remarquer que ce projet cherche à développer l'écriture chez des enfants de seconde au collège en France, ça veut dire que le public ce sont des étudiants qui parlent déjà français mais leur objectif est de développer deux démarches mises en œuvre.

L'une des démarches a été la rédaction d'une critique cinématographique dans le cadre de l'opération "Lycéens au cinéma", dans cette tâche il y a eu une absence de modèle puisqu'il était la première fois que les élèves lisaient des critiques cinématographiques. L'objectif du professeur de français est double "Il s'agit à la fois d'apprendre aux élèves à donner un avis personnel argumenté et à construire une critique cinématographique en utilisant le vocabulaire de l'image."

Pour mener à bien cette tâche ils doivent bien suivre des consignes :

- Ils élaborent alors un premier jet au brouillon et, simultanément, il leur est demandé de réfléchir à leur démarche d'écriture.
- Ils sont invités à trouver seuls des réponses aux questions qu'ils se posent et à essayer de définir les caractéristiques d'une critique cinématographique acceptable.

- Les élèves poursuivent ou réécrivent leur texte à la maison.
- À la remise de leur texte final, les écrits peuvent être corrigés par le professeur.

Alors avec ce processus d'écriture, il est possible remarquer les différentes étapes faites comme l'importance d'un déclencheur de la classe, une consigne claire à réaliser, le brouillon des textes et la réécriture jusqu'à arriver à la correction du professeur, tout en tenant en compte leur niveau pour avoir des résultats positifs. C'est ainsi qu'on remarque que les aspects décrits sont très importants à l'heure de mettre en œuvre l'atelier d'écriture et mener à bien la proposition pédagogique.

De même, la recherche "Les ateliers d'écriture créative littéraire en classe du FLE : quel impact sur la construction des compétences linguistique, interculturelle et esthétique ?" (Hassan , 2019) a eu l'objectif de prouver l'impact des ateliers d'écriture littéraire sur le développement des compétences discursives, interculturelles et esthétiques chez des apprenants du FLE niveau A2.

"L'atelier d'écriture littéraire n'est pas un temps d'apprentissage comme les autres. Il s'apparente plutôt à un temps d'expérience à la fois langagière et littéraire. L'écriture créative travaille la langue, et implique pour l'apprenant un travail sur la langue dont le but est l'expression de soi, des autres, de sa vision du monde et de l'évolution de son rapport à la langue acquise, à sa biographie langagière, et à la communication humaine."

Cela prouve que l'atelier d'écriture créative n'est pas une classe normale mais une expérience des étudiants différente qui mène à des résultats positifs quant à l'amélioration du français écrit comme cette recherche le confirme aussi.

"Le choix de tâches d'écriture adéquates à leur niveau, les a aidés à produire des textes poétiques malgré leur niveau de langue, jugé faible. (...) L'expérience de l'écriture littéraire

entraîne une confiance accrue en soi-même et en ses capacités, et par conséquent, la communication s'en trouve améliorée'' (Hassan , 2019)

En somme, ces références des recherches à propos l'écriture créative nous signalent le chemin à suivre en visionnant les possibles résultats dans l'intention d'améliorer la production écrite des étudiants.

4.5 OBJECTIFS

4.5.1 Objectif général

- Concevoir une proposition pédagogique qui favorise l'exercice de l'écriture créative dans des étudiants de cinquième année à l'école American School.

4.5.2 Objectifs spécifiques

- Désigner des activités qui favorisent l'exercice de l'écriture pour les mener à terme dans l'atelier d'écriture créative.
- Concevoir des ateliers visant à développer les compétences requises pour amener les élèves à obtenir le niveau de l'épreuve du DELF Prim A2.
- Appliquer les activités d'écriture créative désignées aux étudiants.
- Évaluer le processus d'écriture des étudiants avant, durant et après la mise en place de cette proposition.

4.6 METHODOLOGIE ET DEMARCHE

La proposition a été réalisée tout au long du premier semestre de l'année 2020 pendant l'urgence sanitaire du COVID-19, c'est pour cela que les ateliers ont été en ligne par l'application *Google Meet* et la méthodologie a été la suivante :

Tout d'abord, on a désigné chaque atelier d'écriture créative en spécifiant la compétence standard, les micro-compétences à traiter, l'objectif, la description des activités et l'évaluation de chaque activité.

Après cela, les feuilles de travail ont été réalisées comme des ressources pour le développement des activités qui ont été partagées par courriel aux étudiants pendant l'atelier. En général, il y a eu trois ateliers en différents moments, chacun de 60 minutes et un dernier moment où on a appliqué l'épreuve de production écrite finale de *DELF Prim A2*.

Chaque atelier était divisé en trois parties : la première partie était le moment déclencheur de l'activité liée à l'objectif de l'activité principale qui durait environ 15 minutes. La deuxième partie était le moment où les étudiants faisaient l'activité principale de production écrite individuel qui durait environ 25 minutes. Pour finir, on faisait la socialisation des écrits dans 10 minutes environ.

L'évaluation de chaque atelier était faite par la chercheuse à la fin avec l'aide de *la grille d'évaluation*.

4.7 GRILLE D'EVALUATION

La grille d'évaluation qui va être utilisée afin d'évaluer les textes des enfants sera la même utilisée pour évaluer le DELF Prim A2, de cette manière les étudiants systématiseront les mêmes compétences requises pour réussir au test à la fin de l'année.

Tableau 11

Grille d'évaluation de la production écrite DELF Prim A2

	∅ Non répondu ou production insuffisante	- A2 non acquis	+ A2 partiellement acquis	++ A2 acquis
Capacité à raconter et à décrire Peut décrire de manière simple des aspects de sa vie quotidienne, des événements, des expériences personnelles, des activités passées en rapport avec le sujet demandé.	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Capacité à donner ses impressions Peut communiquer ses impressions, peut expliquer pourquoi une chose lui plaît ou lui déplaît.	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 3
Lexique / orthographe lexicale Peut utiliser un répertoire limité de mots et d'expressions relatifs à la thématique proposée. Peut écrire avec une relative exactitude phonétique mais pas forcément orthographique.	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0,5	<input type="checkbox"/> 1,5	<input type="checkbox"/> 2
Morphosyntaxe / orthographe grammaticale Peut utiliser des structures et des formes grammaticales simples mais commet encore des erreurs élémentaires.	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0,5	<input type="checkbox"/> 1,5	<input type="checkbox"/> 2
Cohérence et cohésion Peut produire un texte simple et cohérent. Peut relier des énoncés avec les articulations les plus fréquentes.	<input type="checkbox"/> 0	<input type="checkbox"/> 0,5	<input type="checkbox"/> 1,5	<input type="checkbox"/> 2

Nom du correcteur 1 :

Nom du correcteur 2 :

Code du candidat:

TOTAL: / 12 points

Après évaluation de la production, cette grille doit être rattachée au livret candidat.

Source : DELF Prim A2

4.8 ATELIERS D'ÉCRITURE CREATIVE

A continuation, on trouve les activités qui ont été réalisées dans l'ensemble de l'atelier d'écriture créative.

4.8.1 Atelier d'écriture créative 1 : J'écris pour me connaître



Le premier atelier d'écriture créative s'est concentré sur la réponse au premier besoin observé lors du test diagnostique qui demandait d'écrire un paragraphe avec des informations personnelles. L'objectif principal pour l'étudiant, était qu'il se reconnaisse par l'écriture en français.

Pour le développement de la première activité, tout d'abord la chercheuse a pris 15 minutes pour jouer avec les étudiants un jeu en ligne qui servait de déclencheur de l'activité suivant et à les familiariser avec la description d'un personnage.

Une fois qu'ils ont fini, la chercheuse a commencé à expliquer l'activité principale dans laquelle les étudiants devaient remplir des informations personnelles comme leur sport préféré, leurs loisirs, ce qu'ils aimaient et d'autres aspects. Cette activité individuelle a pris 15 minutes et pendant ce temps les étudiants ont montré l'intérêt en remplir l'information et ils demandaient à la chercheuse ce qu'ils ne savaient pas.

Pour finir, les étudiants ont dû utiliser les informations fournies dans l'activité précédente pour faire un paragraphe de présentation avec des phrases simples et cohérentes en 15 minutes.

A la fin, quelques étudiants ont partagé leurs créations en 10 minutes avec leurs camarades de classe et tous ont rendu les paragraphes à la chercheuse pour l'évaluation.

En conclusion, cet atelier a pris 60 minutes pour le réaliser et les étudiants ont bien compris les instructions et l'objectif ainsi que les activités. A continuation on présente les étapes de l'activité comme guide pour l'enseignant.

Tableau 12

Guide de l'enseignant : Atelier d'écriture créative I

Compétence Standard	Peut faire une description brève et élémentaire d'un événement et d'expériences personnelles.
Micro-compétences	<ul style="list-style-type: none"> • Peut écrire une série d'expressions et de phrases simples. • Peut utiliser les articulations les plus fréquentes pour relier des énoncés afin de raconter une histoire ou décrire quelque chose. • Peut écrire une suite de phrases et d'expressions simples sur sa famille, ses conditions de vie, sa formation etc.
Objectif	Se reconnaître en écrivant en Français.
	<p>Introduction :</p> <p>1. Pour commencer cet atelier, le professeur va jouer avec les étudiants un jeu en ligne qui aide à décrire des différents personnages de Disney où les étudiants devront relier la description avec l'image de la personne dont on parle.</p> <p>2. Les élèves liront et identifierons à chaque fois : De quoi parle la phrase ? De quoi parlent les personnes (goûts, loisirs, nourriture, entre autres) ? Après les courts exercices de lecture, le professeur commencera avec les feuilles de travail.</p>
Activités	<p>Activité principale : “J'écris pour me connaître”.</p> <p>1. Le professeur via courriel va donner aux étudiants l'activité appelée “Je me présente” qui consiste en remplir des informations personnelles comme sport préféré, loisir, ce que tu aimes et ensuite de suite avec l'aide de l'enseignant.</p> <p>2. Après, ils feront un paragraphe sur eux-mêmes, y compris certaines informations fournies dans l'activité précédente.</p>
	<p>Socialisation :</p> <p>1. Le professeur va faire que les étudiants partagent leurs créations avec leurs camarades de classe et les socialisent ensemble.</p>
Évaluation	Les étudiants devront envoyer le texte au professeur pour l'évaluation et correction lors de la socialisation de leurs travaux.

Note : Voir les copies de travail utilisées dans *le guide pour l'élève* dans les annexes.

Source : élaboration propre

4.8.2 Atelier d'écriture créative 2 : Les rayons du soleil



L'activité de cet atelier a comme but d'acquérir la structure de la phrase de façon amusante. Pour faire cela, tout d'abord la chercheuse a pris 15 minutes pour expliquer la différence entre un nom, un adjectif et un verbe en utilisant des vidéos didactiques, de cette façon elle a attiré l'attention des étudiants pour continuer avec les activités suivantes.

Après avoir reconnu les différences entre ces trois types de mots, la chercheuse a envoyé aux étudiants la copie de travail qu'ils allaient travailler. Dans cette activité, les étudiants ont rempli les trois soleils avec des différents types de mots qu'on a été partagés sur l'écran en ayant comme résultat la classification des mots en verbes, adjectifs et noms. Cela a pris 15 minutes.

Une fois que tous avaient rempli les soleils, les étudiants ont choisi un mot de chaque soleil de manière qu'ils ont eu un nom, un adjectif et un verbe pour construire une phrase, ainsi ils ont construit cinq phrases avec l'aide de la chercheuse.

Les étudiants ont aussi créé en 15 minutes un paragraphe cohérent, claire et avec un vocabulaire commun à propos des situations drôles et inhabituelles en reliant les phrases déjà faits et en amusant le lecteur et l'écrivain.

Pour finir, quelques étudiants ont partagé leurs créations en 10 minutes avec leurs camarades de classe et tous ont rendu les paragraphes à la chercheuse pour l'évaluation.

En conclusion, cet atelier a pris 60 minutes et l'étudiant a pu intérioriser la structure de la phrase de manière plus divertissante et amusante sans recourir à des formalismes grammaticaux. A continuation on présent les étapes de l'activité comme guide pour l'enseignant.

Tableau 13

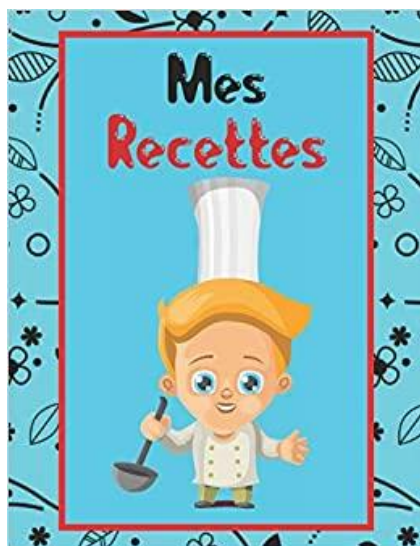
Guide de l'enseignant : Atelier d'écriture créative 2

Compétence Standard	Peut écrire de courts textes qui décrivent des personnes et des lieux qu'ils imaginent ou connaissent.
Micro-compétences	<ul style="list-style-type: none"> • Peut utiliser des modèles d'ordre de mots appropriés. • Peut accomplir correctement la fonction communicative des textes écrits selon la forme et le but.
Objectif	Acquérir la structure de la phrase de façon amusante.
	<p>Introduction :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans cette première partie, le professeur va expliquer la différence entre un nom, un adjectif et un verbe en utilisant des vidéos didactiques sur Youtube. 2. Après, les étudiants rempliront en ligne avec l'aide du professeur, une feuille de travail avec trois soleils destinés à des différents groupes des mots. Alors le professeur devra partager sur son écran des différents types des mots et les élèves devront les placer dans les rayons du soleil correct.
Activités	<p>Activité principale :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Après cela, chacun doit choisir un mot de chaque soleil de manière qu'ils auront un nom, un adjectif et un verbe pour construire une phrase. De cette façon ils vont construire cinq phrases. 2. Une fois les élèves ont les cinq phrases, ils vont les relier afin de créer un court paragraphe avec des situations inhabituelles.
	<p>Socialisation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le professeur va faire que les étudiants partagent leurs créations avec leurs camarades de classe et les socialisent ensemble.
Évaluation	Les étudiants devront envoyer le texte au professeur pour l'évaluation et correction lors de la socialisation de leurs travaux.

Note : Voir les copies de travail utilisées dans *le guide pour l'élève* dans les annexes.

Source: elaboration proper

4.8.3 Atelier d'écriture créative 3 : Mes recettes



Dans ce point-là, les étudiants doivent commencer à élaborer des paragraphes cohérents en utilisant des articulateurs logiques. Pour faire cela, l'activité proposée a été à propos d'une recette et elle a été concentrée à donner aux étudiants des outils et du vocabulaire, ainsi comme des explications des mots de liaison les plus importants pour la création d'un paragraphe.

Dans cet atelier, tout d'abord la chercheuse a pris 15 minutes pour expliquer les mots de liaison et sa fonction à l'heure d'écrire aux étudiants en utilisant des vidéos didactiques. Comme renforcement de ces mots, la chercheuse a proposé une activité en ligne où l'étudiant devait remplir des phrases et un paragraphe avec les articulateurs logiques déjà appris.

Après le renforcement, la chercheuse a partagé aux étudiants la feuille de travail à réaliser. Pour réaliser cette activité ils ont pris 15 minutes et ils ont travaillé le vocabulaire culinaire et la construction des phrases à propos d'une recette.

Pour finir, les phrases que les étudiants ont construites ont été réécrites en forme de paragraphes en utilisant les mots de liaison déjà appris pour relier les idées en 15 minutes.

A la fin, quelques étudiants ont partagé leurs créations en 10 minutes avec leurs camarades de classe et tous ont rendu les paragraphes à la chercheuse pour l'évaluation.

En conclusion, cet atelier a pris 60 minutes et les étudiants ont pu employer les mots de liaison dans leurs écrits. A continuation on présent les étapes de l'activité comme guide pour l'enseignant.

Tableau 14

Guide de l'enseignant : Atelier d'écriture créative 3

Compétence Standard	Peut relier des groupes de mots avec des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que »
Micro-compétences	<ul style="list-style-type: none"> • Peut utiliser des modèles d'ordre de mots appropriés. • Utilise des structures simples correctement. • Peut écrire un paragraphe cohérent avec de grammaire et cohésion.
Objectif	Décrire les étapes d'une recette en utilisant des mots de liaison.
	<p>Introduction :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans cette première partie, le professeur va expliquer les mots de liaison et sa fonction à l'heure d'écrire en utilisant des vidéos didactiques sur Youtube. 2. Après, les étudiants rempliront en ligne, avec l'aide du professeur, des phrases et un paragraphe avec les articulateurs logiques déjà appris afin de s'entraîner.
Activités	<p>Activité principale :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le professeur va travailler une feuille de travail à fin d'enseigner aux étudiants les mots de chaque ingrédient et ustensile du vocabulaire à travailler. Ainsi, ils vont aussi travailler la construction des phrases simples concernant la cuisine dans une activité à propos d'une recette avec l'aide du professeur. 2. Après avoir fait la première partie, les élèves devront réécrire les phrases déjà faits dans un paragraphe décrivant la recette de cuisine proposé en utilisant les mots de liaison. <p>Socialisation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le professeur va faire que les étudiants partagent leurs créations avec leurs camarades de classe et les socialisent ensemble
Évaluation	Les étudiants devront envoyer le texte au professeur pour l'évaluation et correction lors de la socialisation de leurs travaux.

Note : Voir les copies de travail utilisées dans *le guide pour l'élève* dans les annexes.

Source: élaboration propre

4.9 EPREUVE INTERNATIONAL : DELF Prim A2

A la fin des ateliers d'écriture créative, l'épreuve de production écrite du *DEFL Prim A2* a été mise en place comme outil d'évaluation pour vérifier les compétences que les étudiants ont acquis dans les ateliers afin d'accomplir l'objectif final : entraîner les étudiants à obtenir une bonne performance aux épreuves internationales.

Dans cette épreuve l'étudiant devait écrire une petite lettre en français à un(e) ami(e) pour présenter la famille et pour parler de soi-même et des loisirs. Celle-ci comportait des images avec lesquelles l'étudiant pouvait interagir, pour mener à bien la tâche finale.

Comme il s'agit d'une épreuve finale, les étudiants ont mis en pratique toutes les connaissances acquises dans les ateliers d'écriture créative dans 30 minutes environ. Avec cette évaluation finale, les ateliers de la proposition pédagogique finissent et ainsi, à continuation on va présenter les résultats et les analyses de chaque atelier pour arriver aux conclusions et recommandations.

CHAPITRE 5

5.1 RESULTATS ET ANALYSE DE LA MISE EN ŒUVRE

Dans ce chapitre, nous allons présenter les résultats et les analyses faits tout au long de la mise en place de la proposition pédagogique.

L'analyse des écrits a été réalisée à l'aide de la grille d'évaluation du DELF Prim où les aspects à évaluer sont : la capacité à raconter et à décrire, la capacité à donner ses impressions, le lexique/l'orthographe lexicale, la morphosyntaxe/l'orthographe grammaticale et la cohérence et la cohésion.

Ainsi, chaque aspect a été évalué avec une échelle d'évaluation de 1 à 5, étant **1** la note la plus mauvaise et **5** la meilleure, comme on montre à continuation :

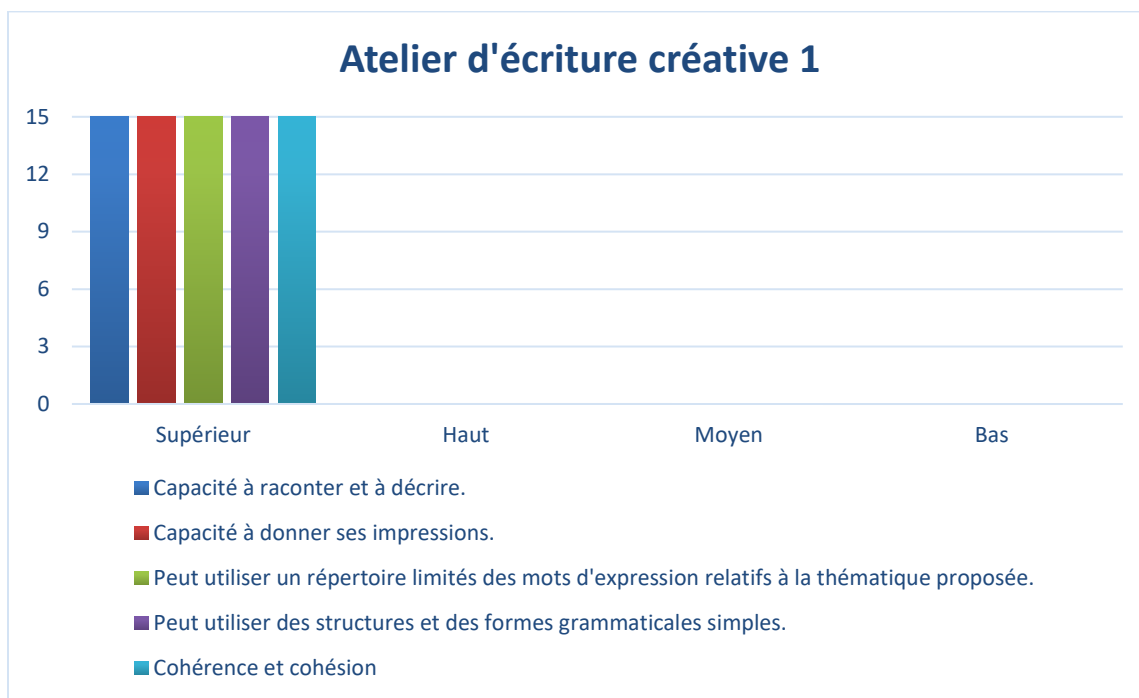
Tableau 15

Echelle d'évaluation

Note	Valeur
5	Supérieur
4	Haut
3	Moyen
2	
1	Bas

Source : élaboration propre

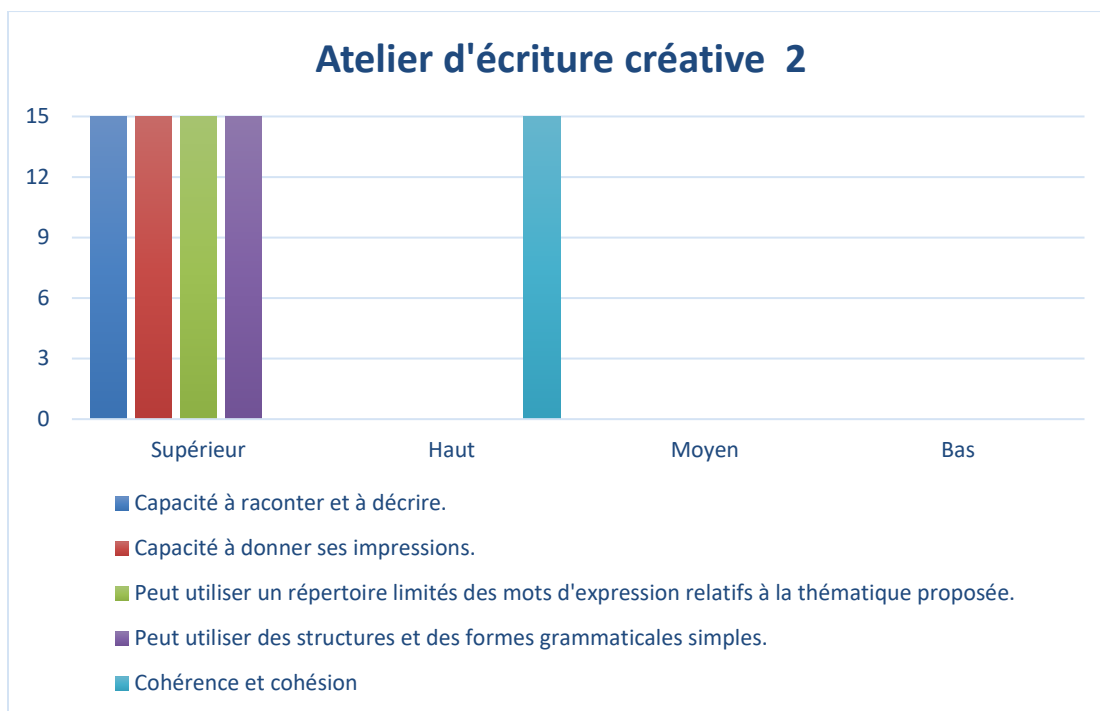
5.1.1 Analyse de l'atelier d'écriture créative 1 : J'écris pour me connaître



Ce graphique montre les résultats du premier atelier réalisé lequel a dévoilé des résultats positifs face aux aspects d'écriture de savoir-faire grâce à la fiche interactive qui a été proposée au début de l'atelier et qu'à l'heure d'écrire, a beaucoup servi pour avoir l'organisation des idées et l'enrichissement du vocabulaire nécessaire pour réaliser le paragraphe de "J'écris pour me connaître".

De la même manière, la cohérence et cohésion des écrits a beaucoup amélioré ainsi comme les structures et les mots utilisés. Les étudiants ont démontré un goût et un intérêt pour l'atelier.

5.1.2 Analyse de l'atelier d'écriture créative 2 : Les rayons du soleil



Dans cet atelier, on a pu constater comme les étudiants ont amélioré l'organisation des phrases dans un paragraphe. Cela grâce à la première activité où les étudiants ont appris la différence entre un nom, un adjectif et un verbe. De cette manière, ils ont créé leur paragraphe en utilisant cet ordre et il y a eu des bonnes compositions comme on peut voir dans les résultats du graphique.

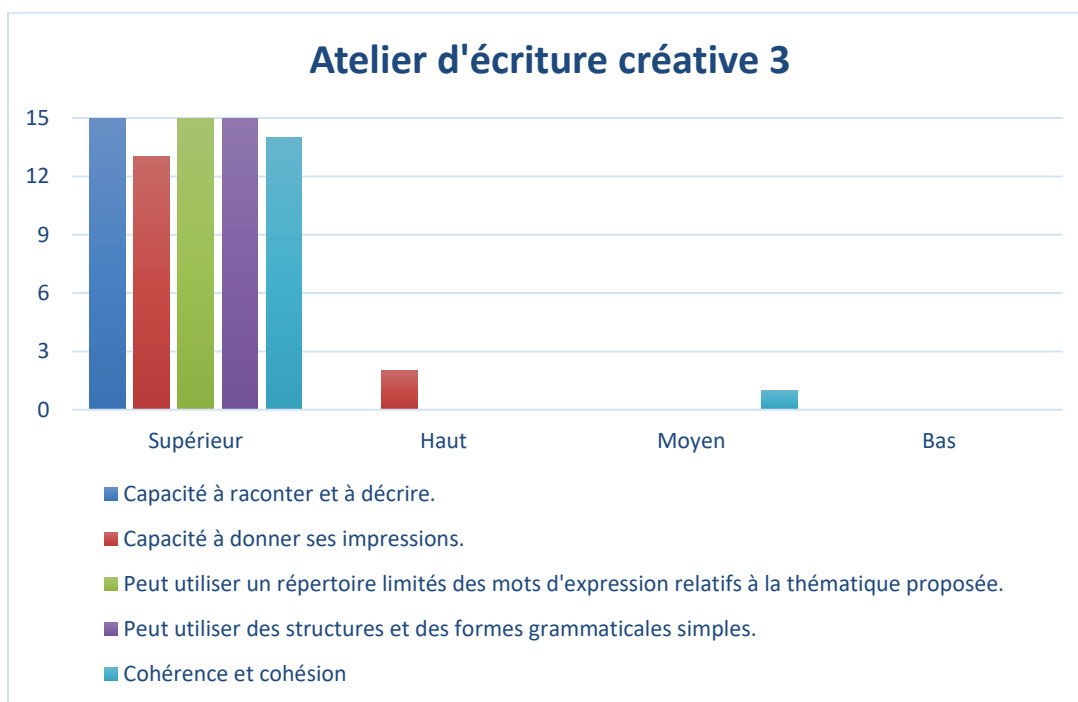
Il y a eu une caractéristique commune dans l'aspect *cohérence et cohésion* puisque aucun connecteur logique n'a été utilisé par les étudiants dans leurs compositions en faisant seulement des phrases séparées par un point. Par exemple :

“Le jardin de ma maison a fleurs colorées. Les fleurs sont bleues, rouges, jaunes, roses et violettes. Elles sont petites et jolies. Dans le jardin habite mon chien. Mon chat est heureux il joue avec les papillons.”

Même si ce n’est pas un problème pour se faire comprendre, les articulateurs logiques sont un aspect très important à l’heure d’écrire. C’est pour cela que dans l’atelier suivant on va renforcer l’importance des articulateurs logiques pour produire des paragraphes avec des relations établies entre les idées par celui qui parle.

Cette activité leur a permis d’avoir une guide des idées et des mots à utiliser pour faire le paragraphe en les aidant à s’inspirer et avoir de l’imagination pour écrire. Ils ont continué à démontrer leur intérêt dans l’atelier et de même, ils ont partagé les compositions avec la classe sans peur.

5.1.3 Analyse de l’atelier d’écriture créative 3 : Mes recettes



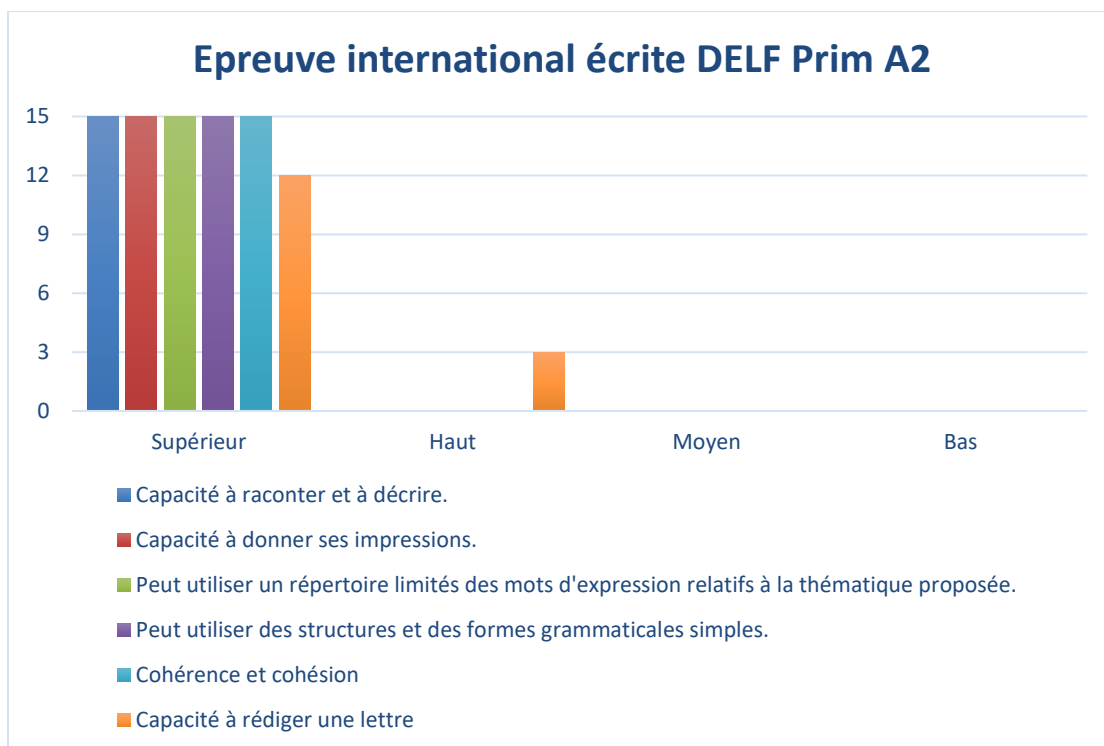
Dans cet atelier on a eu des très bons résultats et compositions des étudiants qui ont mis en pratique la séance de l'atelier à propos des mots de liaison. Cependant on a pu constater la démotivation de quelques étudiants à raison de la fin de l'année scolaire.

Les faiblesses trouvées dans quelques étudiants ont été dans la capacité à donner des impressions puisqu'ils ont fait des compositions de deux ou trois lignes sans donner beaucoup de détails.

Par rapport aux aspects de cohérence et de cohésion, un seul étudiant n'a pas atteint cette compétence, cela veut dire qu'il n'a pas eu recours aux mots de liaison expliqués dans l'atelier comme on montre à continuation : ‘‘ Lavons les fruits. Mettons la totalité des ingrédients dans le mixeur. Mixons pendant deux minutes. Dégustons. Ce smoothie est idéal à tout moment de la journée.’’

Toutefois la plupart des étudiants l'ont mis en pratique en produisant des compositions cohérentes avec des idées très bien liées et faciles à comprendre, une compétence qu'au début de la recherche a été très faible et maintenant elle a beaucoup amélioré.

5.1.4 Analyse de l'épreuve internationale écrite: DELF Prim A2



Pour conclure les ateliers, l'épreuve *DELF Prim A2* a été mise en place afin d'évaluer le processus des étudiants après la réalisation des ateliers d'écriture créative.

Ainsi cette épreuve qui consistait en rédiger une lettre, nous a mené à ajouter une autre compétence que l'épreuve évalue appelée *capacité à rédiger une lettre*. C'est dans cette compétence où quelques étudiants n'ont pas atteint le niveau requis, même s'ils ont bien répondu à la consigne, ils n'ont pas adressé la lettre à personne et il n'a pas eu de signature non plus.

En général, les étudiants ont tous atteint le niveau qu'il correspond pour cette épreuve du niveau A2 en langue française. Dans ce dernier atelier, ils avaient plus de confiance à propos des connaissances et plus de sécurité à l'heure de participer et donner une opinion afin de contribuer à l'amélioration de la production écrite.

Le processus d'écriture et correction a contribué à ce que les étudiants soient conscients des erreurs qu'ils font à l'heure d'écrire, pourtant la qualité des écrits ont montré aussi une amélioration notable et à chaque fois les étudiants devenaient plus indépendants.

Dans cette finalisation des ateliers, les étudiants ont pu donner aussi leur opinion par rapport aux ateliers et ils ont manifesté que l'expérience avait été gratifiante puisqu'ils avaient amélioré dans la production des écrits grâce aux ateliers lesquels étaient amusant et excitant.

De la même manière, il a été possible de remarquer l'importance et utilité des principes que Darmawangsa propose pour le développement de chaque atelier afin de que les apprenants d'une langue étrangère acquièrent une majeure sécurité et expérience à l'heure d'écrire en utilisant des ressources comme l'imagination et un environnement de jeu.

A continuation, on présente les conclusions finales et les recommandations de ce travail de recherche.

5.2 CONCLUSIONS

- A l'heure de réaliser le test diagnostique a été possible de remarquer que la majorité des étudiants ne produisaient pas des écrits, ou bien, ils utilisaient la langue maternelle et la traduction pour arriver à le faire.
- La conception d'ateliers d'écriture créative a mené aux étudiants à démontrer leurs compétences d'écrivains d'une manière progressive.
- Les activités ont amené les étudiants à acquérir des habitudes comme la correction de leurs écrits à travers la retro alimentation de leurs camarades et le professeur. Cela a eu comme résultat une amélioration remarquable dans les compositions puisqu'ils ont fait conscience à propos les erreurs à l'heure d'écrire et ils ont cessé de faire la traduction espagnol - français.
- La compétence d'écriture des étudiants est développée au fur et à mesure que le professeur donne l'importance qu'il mérite pendant le cours.
- L'atelier d'écriture créative est un espace favorable pour l'initiation et l'amélioration de la production écrite.
- Le travail coopératif a été indispensable pour le développement des activités puisque les étudiants ont dû interagir d'une manière respectueuse afin d'améliorer leurs écrits soit dans le processus de création soit pendant la correction.

5.3 RECOMMANDATIONS





- Pour appliquer l'atelier d'écriture créative, il est nécessaire de faire une planification minutieuse du temps, du matériel et du nombre de participants qui participeront pour savoir organiser le cours et chaque séance.
- Il est indispensable que l'atelier soit guidé par un enseignant avec un niveau B2 au minimum et avec une grande connaissance de l'écriture française.
- Il faut que l'enseignant n'utilise pas des expressions comme "il est difficile", "il est impossible" ou "ce n'est pas bien" puisqu'ils ont un effet négatif chez les étudiants et dans la production écrite. Les expressions qu'il faut utiliser doivent être motivantes et qu'ils remarquent les points forts plutôt que les faibles.
- Les erreurs doivent être vu comme une opportunité d'apprentissage et pas comme une occasion de critiquer ni censurer les étudiants.
- Le concept de "esquisser" doit toujours être présent dans les classes dédiées à la production écrite et plus précisément dans ces ateliers d'écriture créative, cela contribue au développement de la métacognition des enfants en corrigeant et en apprenant de ces lacunes.

Bibliographie

- Asamblea Nacional Constituyente. (1991). *Constitucion politica de Colombia*. Colombia.
- Asladair, A. (s.f.). *Writing in second language*.
- Cassany, D. (2002). *Expresión escrita*. España: Graó.
- Catroux, M. (2002). *Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique*. Obtenido de <https://journals.openedition.org/apliut/4276>
- Congreso de Colombia. (1994). *Ley general de la Educacion*. Colombia.
- Conseil de l'Europe. (s.f.). *Cadre Européen commun de reference pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*. Obtenido de <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Damayanti, Y. (s.f.). *Micro and Macro Skills of Writing Exercises*. Semarang, Indonesia.
- Dante, D. (2008). *Ecriture créative en classe du FLE*. Indonesia.
- Darmawangsa, D. (s.f.). *Atelier d'écriture dans l'enseignement de la production écrite*.
- Demirtas, L., & Gümüş, H. (2009). *De la faute à l'erreur: une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE*. Turquie.
- El Tiempo. (25 de Marzo de 2017). *Francés se posiciona como tercer idioma para los colombianos*. Colombia: El Tiempo.
- France Education International. (s.f.). *France Education International*. Obtenido de <https://www.ciep.fr/delf-dalf/delf-tout-public>
- Gelin, J., & Dominique, R. (2001). *L'écriture créative, une pratique nouvelle?* France.
- Gonzalez Gantiva, J. A. (2015). *Mejoramiento de la produccion escrita en inglés de grado sexto a partir de la implementacion de un taller de escritura creativa*. Bogota.
- Hassan, S. (2019). *Les ateliers d'écriture créative littéraire en classe du FLE : quel impact sur la construction des compétences linguistique, interculturelle et esthétique ?* France.
- JC, P., & LP, C. (2006). *44 petits ateliers d'écriture*. Obtenido de http://ekladata.com/hZh4On6Uoi5q4z9kL0TTW_kHh1w/44-petits-ateliers-d-ecriture.pdf
- Kakai, H. (2008). *Contribution à la recherche qualitative: Cadre méthodologique de rédaction de mémoire*. Francia.
- Ministerio de Educacion Nacional. (s.f.). *Lineamientos Curriculares de Idiomas Extranjeros*. Colombia.
- Ministerio de Educacion Nacional. (s.f.). *Lineamientos Curriculares de Idiomas Extranjeros*. Colombia.
- Ospina, Y. (2016). *L'amélioration de la production écrite à travers l'approche par tâche*. . Medellin.
- Perez Pedraza, N. A. (31 de Agosto de 2016). *Palabra Maestra*. Obtenido de Aprender francés en Colombia: ¿una experiencia intercultural?: <https://www.compartirpalabramaestra.org/actualidad/columnas/aprender-frances-en-colombia-una-experiencia-intercultural>
- Preparer le CRPE. (s.f.). *Préparer (et réussir) ensemble le CRPE*. Obtenido de <https://preparerlecrpe.com/>
- Rodriguez, S. (s.f.). *Investigación Acción. Métodos de investigación en Educación Especial*.
- Sanchez, D. (2009). *La expresion escrita en la clase de ELE*. España.

5.4 ANNEXES

Annexe 1. Test diagnostique

UNIVERSIDAD DEL ATLANTICO Licenciatura en Idiomas Extranjeros Test Diagnostique			
Prénom _____ Âge _____ Date _____			
1) Ecris un court paragraphe sur toi :			
			
2) Ecris une phrase pour chaque image :			
			
3) Choisis un thème et écris un paragraphe :			
<input type="radio"/> Ton animal préféré	<input type="radio"/> Ton lieu préféré	<input type="radio"/> Tes dernières vacances	<input type="radio"/> Ton école

Annexe 2. Feuille de réponses du test diagnostique




UNIVERSIDAD DEL ATLANTICO
Licenciatura en Idiomas Extranjeros
Test Diagnostique

Prénom Sofia Gutierrez P. Âge 11 Date Mars 04 / 2020

1) Ecris un court paragraphe sur toi :

Je m'appelle Sofia
Je suis 11 ans
mon color préféré est le rose
Je joue volley, foot, et basket
Je adore le cinema
mon pays préféré, et France, Canada etc,
mon animal préféré est le lion et le chat

2) Ecris une phrase pour chaque image :

		
le petite chapon- rouge et le loup a la forêt	elle et il entre a le mansion de le sorcier	ils jouent foot

3) Choisis un thème et écris un paragraphe :

<input type="radio"/> Ton animal préféré	<input type="radio"/> Ton lieu préféré	<input type="radio"/> Tes dernières vacances	<input type="radio"/> Ton école
--	--	--	---------------------------------

Ton animal préféré * mon animal préféré sa
est le lion parce il adore le lions parce
mon signe sa le leo e sa le le roy de le
animaux et e. Jolie

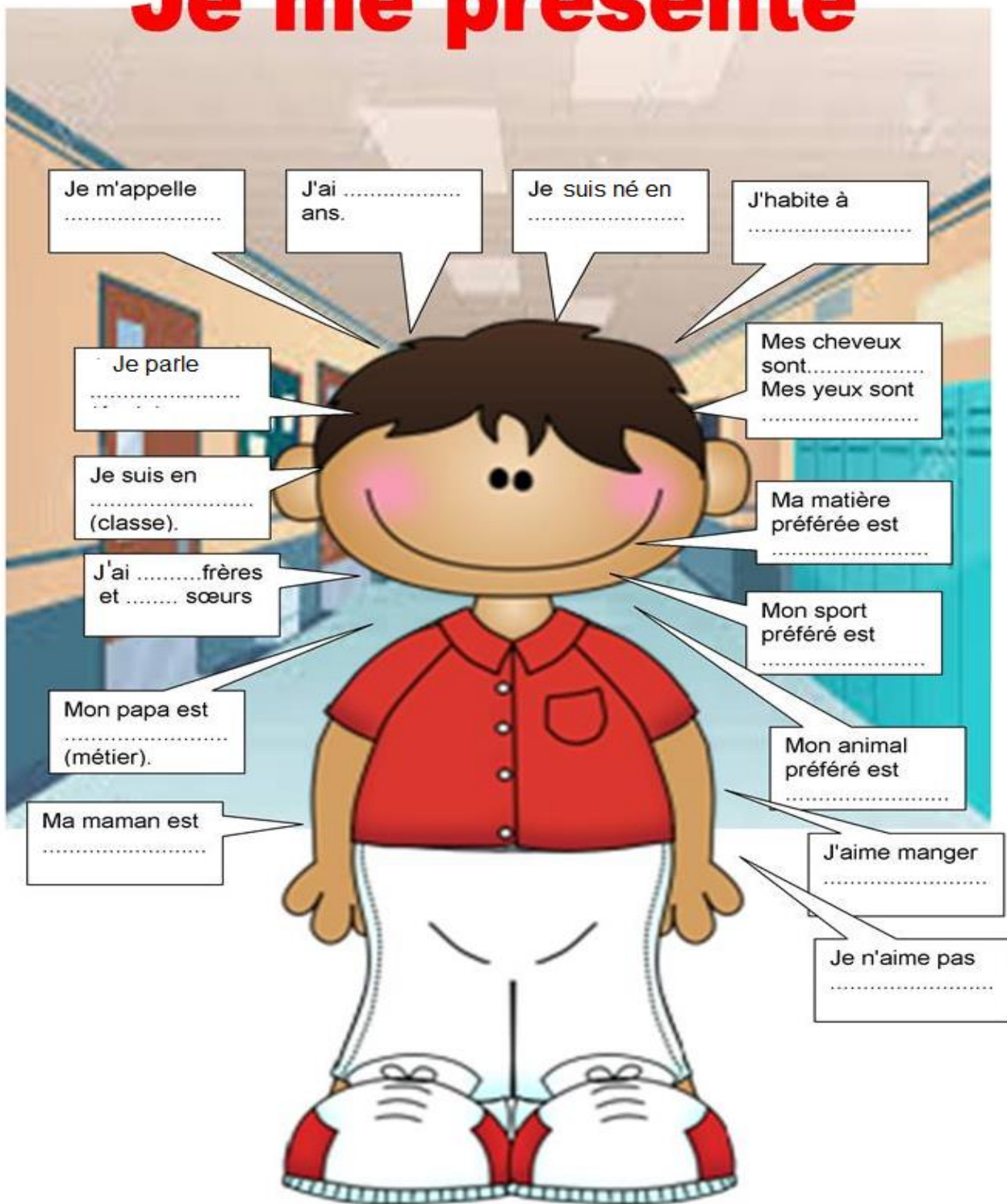
Annexe 3. Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 1*Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 1*

Thématique	J'écris pour me connaître
Objectif	Se reconnaître en écrivant en Français.
Travail en autonomie	45 minutes
Cours	Cinquième année
Sources et feuilles de travail	Site web 1 : https://www.logicieleducatif.fr/francais/lecture/kiesse_disney.php Dessous du guide vous trouverez les feuilles de travail numérotées.
Développement des activités	<ol style="list-style-type: none"> 1) Tout d'abord, l'élève doit aller au <i>site web 1</i> et jouer "Qui est-ce ? Walt Disney". Le but du jeu c'est de relier la description donnée avec le personnage dont on parle. 2) Après les courts exercices de lecture, on va commencer par les feuilles de travail. Dans cette <i>feuille de travail 1</i>, on va remplir une activité appelée "Je me présente" avec des informations personnelles comme sport préféré, loisir, ce que tu aimes, etc. 3) Une fois la feuille est remplie, on va construire un paragraphe en nous présentant avec les informations de l'activité précédent. 4) Pour finir, il faut donner les activités réalisées au professeur pour l'évaluation et la correction.

Source: élaboration propre

Feuille de travail 1. Guide de l'élève atelier d'écriture créative 1.

Je me présente



Je me présente

Je m'appelle

J'ai ans.

Je suis née

J'habite à

Mes cheveux sont.....
Mes yeux sont

Ma matière préférée est

Mon sport préféré est

Mon animal préféré est

J'aime manger

Je n'aime pas

Je parle

Je suis en
(classe).

J'ai frères
et sœurs

Mon papa est
(métier).

Ma maman est

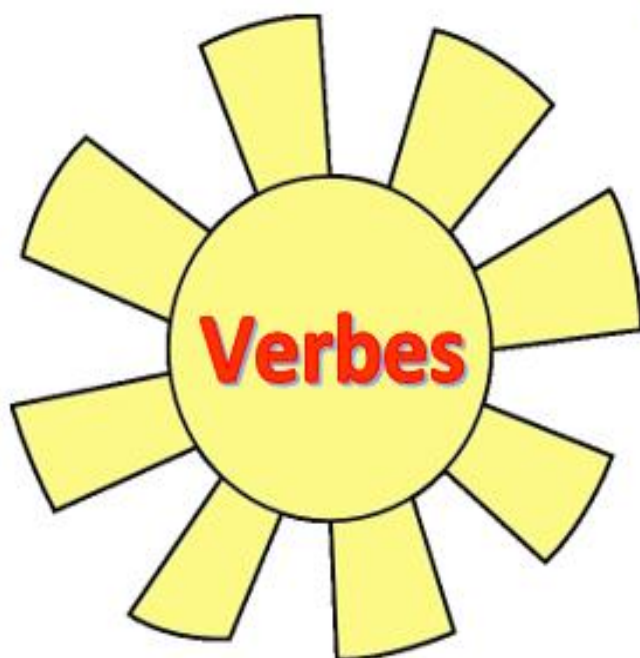
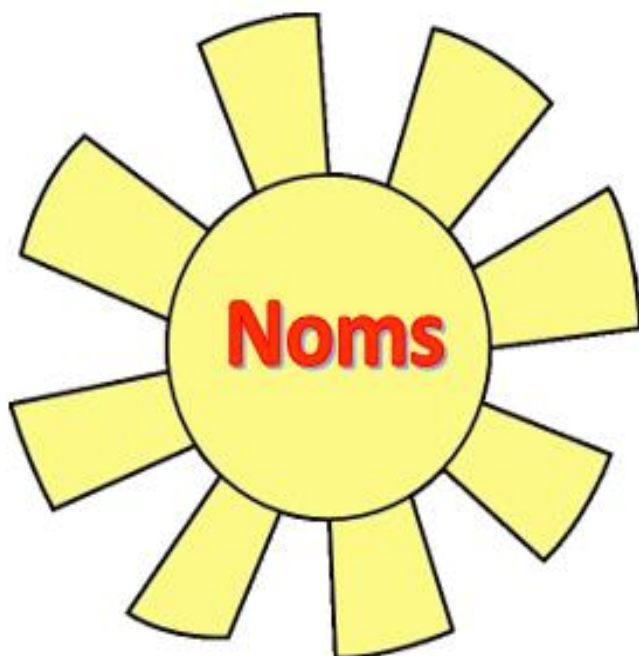
Annexe 4. Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 2*Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 2*

Thématique	Les rayons du soleil : Noms, verbes et adjectifs.
Objectif	Acquérir la structure de la phrase de façon amusante.
Travail en autonomie	45 minutes
Cours	Cinquième année
Sources et feuilles de travail	<p>Vidéo 1: https://www.youtube.com/watch?v=naRmbuI3FcM Vidéo 2: https://www.youtube.com/watch?v=o-EJ0Uw-JQQ Vidéo 3: https://www.youtube.com/watch?v=jIJal_sdOIg</p> <p>Dessous du guide vous trouverez les feuilles de travail numérotées.</p>
Développement des activités	<ol style="list-style-type: none"> 1) Tout d'abord, l'élève doit intérioriser la différence entre un nom, un adjectif et un verbe en utilisant des vidéos didactiques sur Youtube : <i>vidéos 1, 2 et 3.</i> 2) Après il faut remplir <i>la feuille de travail 1</i> qui compte avec trois soleils chacun destiné à des différents groupes des mots. Les mots qu'on va utiliser vont être ceux des vidéos et du vocabulaire déjà connu. 3) Comme activité finale, on va choisir un mot de chaque soleil de manière qu'on aura un nom, un adjectif et un verbe pour construire une phrase. De cette manière on va construire cinq phrases. 4) Une fois on a le cinq phrases, on va relier les phrases afin de créer un court paragraphe avec des situations inhabituelles. 5) Pour finir, il faut donner les activités réalisées au professeur pour l'évaluation et la correction.

Source: élaboration propre

Feuille de travail 1. Guide de l'élève atelier d'écriture créative 2.

1. Complétez les soleils avec des noms, des adjectifs et des verbes.



Annexe 5. Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 3*Guide de l'élève : Atelier d'écriture créative 3*

Thématique	Mes recettes
Objectif	Décrire les étapes d'une recette en utilisant des mots de liaison.
Travail en autonomie	45 minutes
Cours	Cinquième année
Sources et feuilles de travail	<p>Vidéo 1: https://www.youtube.com/watch?v=4FRueUirK_I</p> <p>Vidéo 2 : https://www.youtube.com/watch?v=HZPjHam10Z0</p> <p>Site web 1: https://coucoulafrance.com/connecteurs-logiques-los-conectores-frances-ejercicios/</p> <p>Dessous du guide vous trouverez les feuilles de travail numérotées.</p>
Développement des activités	<ol style="list-style-type: none"> 1) Tout d'abord, l'élève doit intérioriser la fonction des mots de liaison à l'heure d'écrire un texte en regardant <i>les vidéos 1 et 2</i>. 2) Une fois qu'on sait la fonction et on connaît les différents mots de liaison, on va s'entraîner avec une activité en ligne dans <i>le site web 1</i> en remplissant les phrases et le paragraphe avec les mots proposés. 3) Après on va commencer à faire <i>la feuille de travail 1</i> du lexique où il faut remplir les noms de chaque ingrédient et ustensiles. 4) Dans <i>la feuille de travail 2</i>, on va travailler la construction des phrases simples concernant la préparation d'un smoothie. 5) Ensuite on doit écrire un paragraphe décrivant la recette de cuisine proposée en utilisant les phrases simples déjà faites et les mots de liaison. 6) Pour finir, il faut donner les activités réalisées au professeur pour l'évaluation et correction.








Source: élaboration propre

Feuille de travail 1. Guide de l'élève atelier d'écriture créative 3.






Recette de cuisine

1. Écrivez les ingrédients et les ustensiles. (Lexique)

Ingrédients

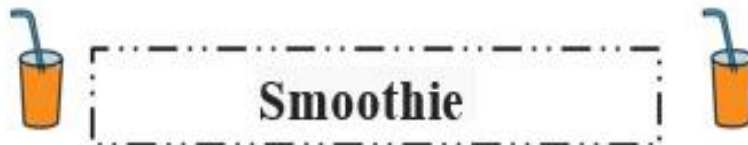
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>
	<input type="text"/>







Ustensiles

<input type="text"/>	
<input type="text"/>	
<input type="text"/>	
<input type="text"/>	
<input type="text"/>	

Feuille de travail 2. Guide de l'élève atelier d'écriture créative 3.

2. Complétez en indiquant les étapes de la préparation.



1		4	
2		5	
3		6	

3. Écrivez un paragraphe décrivant la recette de cuisine.
N'oubliez pas d'utiliser les connecteurs logiques.

Annexe 6. Epreuve international écrite: DELF Prim A2



Tu écris une petite lettre en français à un(e) ami(e) pour présenter ta famille et pour parler de toi et de tes loisirs. Tu peux t'aider des illustrations. (5 lignes maximum)

Pour t'aider :



Cher / Chère.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Annexe 7. Feuille de réponses de l'atelier d'écriture créative 1

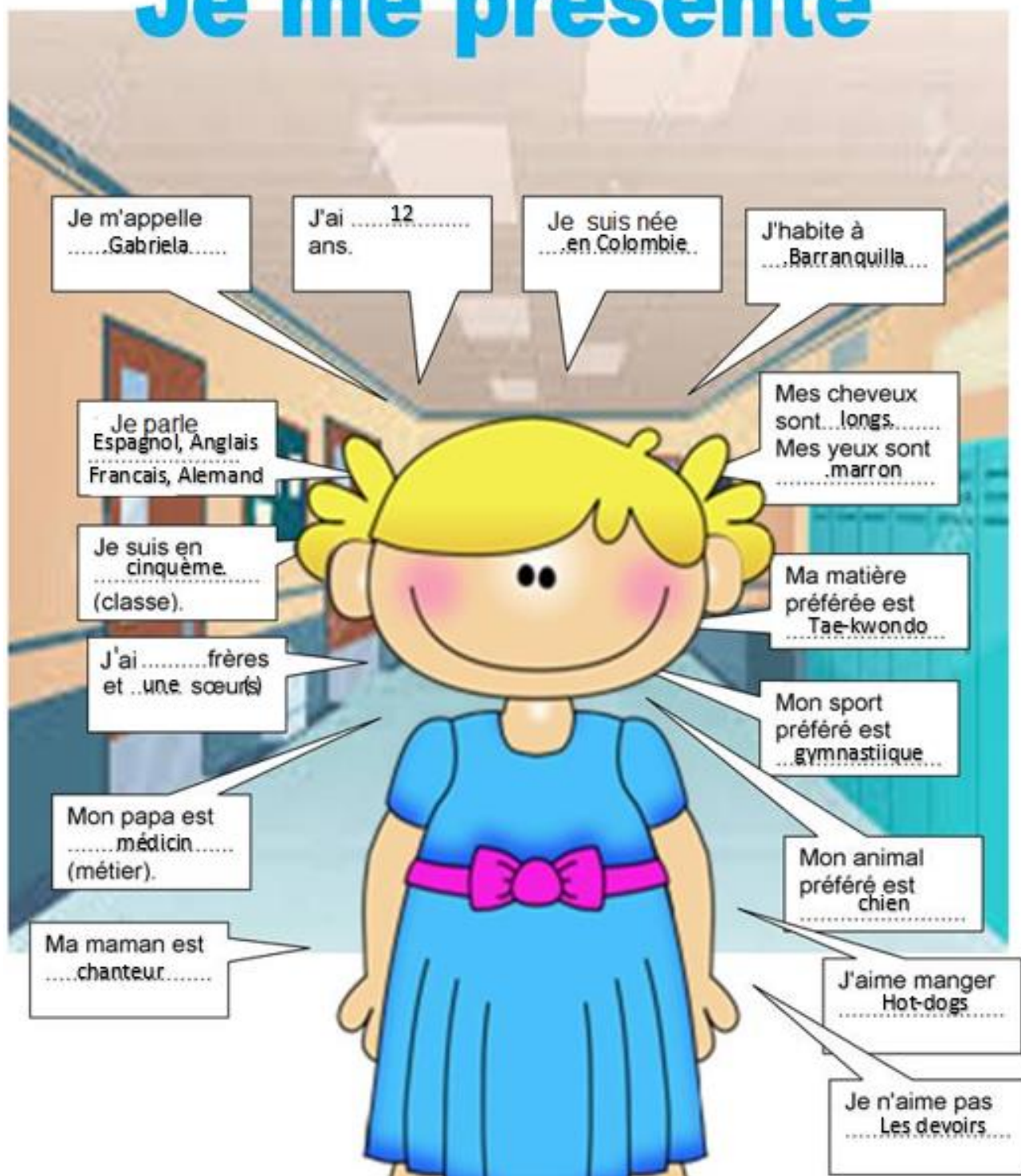
Je me présente



Qui êtes-vous ?

Salut! Je m'appelle Camilo. J'ai 11 ans, je suis né en Colombie et j'habite à Barranquilla. Je suis en cinquième année. Je parle Espagnol, Anglais, allemand et Français. J'aime le poulet et je n'aime pas les légumes. Ma maman s'appelle Fabiola, elle est une femme au foyer. Mon père s'appelle Jose Angel, il est architecte. J'ai une soeur, elle s'appelle Maria Monica. Mes yeux sont noirs et mes cheveux sont courts. Ma matière préférée est sport, mon animal préféré est le cheval et mon sport préféré est le football.

Je me présente

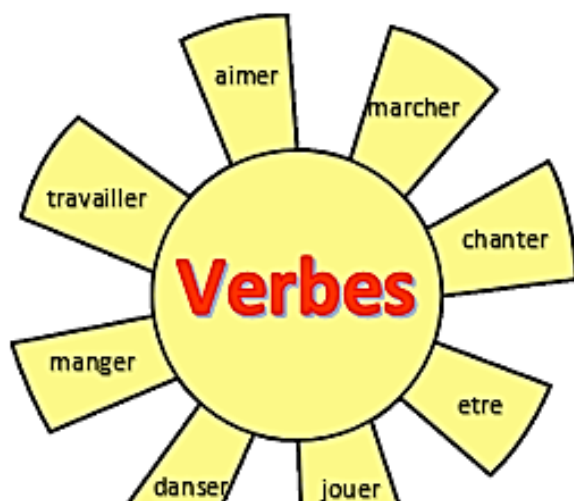
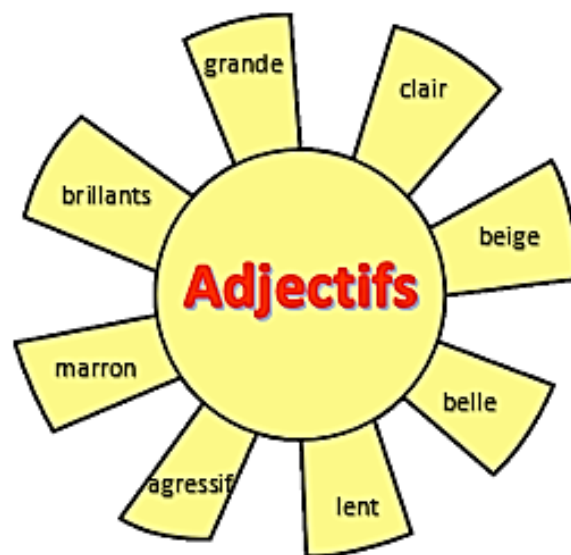
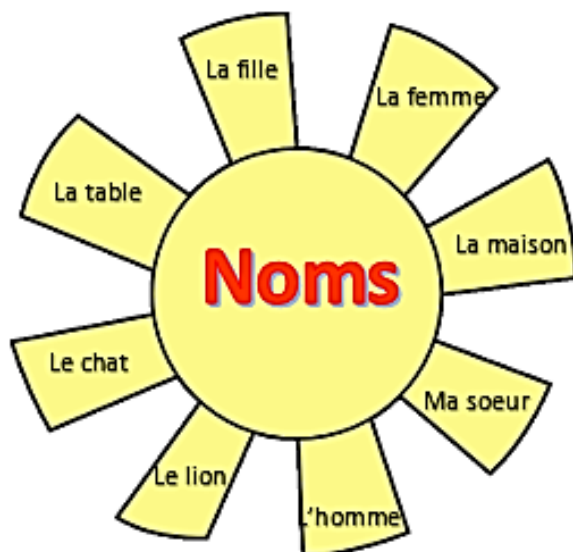


Qui êtes-vous ?

Salut! Je m'appelle Gabriela. J'ai 12 ans, je suis née en Colombie et j'habite à Barranquilla. Je suis en Cienqueme année. Je parle Espagnol, Anglais et Français et Allemand. J'adore les hot dogs mais je n'aime pas les devoirs. Mon papa est médecin et ma mamam est chanteur et danseur. Me cheveux sont longs et mes yeux marron. Ma matiere préférée est tae-kwondo, mon sport préférée est le gymnastique et mon animal préférée est le chien.

Annexe 8. Feuille de réponses de l'atelier d'écriture créative 2.

1. Complétez les soleils avec des noms, des adjectifs et des verbes.



2. Maintenant écrivez un paragraphe en utilisant les mots des soleils.

Le jardin de ma maison a fleurs colorées. Les fleurs sont bleues, rouges, jaunes, roses et violettes. Elle sont petits et jolie. Dans le jardin habite mon chien. Mon chat est heureux il joue avec les papillons.

Annexe 9. Feuille de réponses de l'atelier d'écriture créative 3.

Recette de cuisine

1. Écrivez les ingrédients et les ustensiles. (Lexique)

Ingrédients



fraise.



.raisin



banane



pastèque



orange



lait.



.glace

Ustensiles

couteau.



planche



L'eau





mixeur









paille



2. Complétez en indiquant les étapes de la préparation.


Smoothie


<p>1 Laver les mains. </p> <p>2 Laver les fruits </p> <p>3 Couper les fruits </p>	<p>4 .liquéfier les fruits </p> <p>5 Mélanger les fruits </p> <p>6 .servir dans une verre. </p>
--	---

3. Écrivez un paragraphe décrivant la recette de cuisine. N'oubliez pas d'utiliser les connecteurs logiques.

Pour commencer mettez tous les fruits coupés, comme la fraise, l'orange, la banane et ensuite ajouter le lait et mixer. Finalement verser dans une verre et degoutez.

Annexe 10. Feuille de réponses de l'épreuve internationale écrite: DELF Prim A2

Cher Julián,
je voulais te dire que je veux te voir là-bas en France
puisque j'aime voyager et plus avec ma famille j'aime
beaucoup le chocolat c'est délicieux j'aime pas le sport mais
j'aime le plus et j'aime vraiment voyager avec la famille
Parce que ma famille est très grande et j'aime tout ça des
voyages en famille même si mes frères sont toujours un peu
impatiens mais si j'aime vraiment voyager et que je veux
aller te voir, je t'envoie un gros câlin.

de votre amie Paulina

Annexe 11. Evidences



